



ADDIS ABABA UNIVERSITY
SCHOOL OF GRADUATE STUDIES

A CATALOGUE OF SOME SELECTED MANUSCRIPTS
IN ABBA AFƏŞE CHURCH (YEHA—TIGRAI)

BY

ASHENAFI MINASSE



NOVEMBER 2009
ADDIS ABABA

ADDIS ABABA UNIVERSITY
SCHOOL OF GRADUATE STUDIES

A CATALOGUE OF SOME SELECTED MANUSCRIPTS IN ABBA AFƏŞE
CHURCH (YEHA—TIGRAI)

BY

ASHENAFI MINASSE

A THESIS SUBMITTED TO THE SCHOOL OF GRADUATE STUDIES OF
ADDIS ABABA UNIVERSITY IN PARTIAL FULFILLMENT OF THE
REQUIREMENTS FOR THE DEGREE OF MASTER OF ARTS IN PHILOLOGY



NOVEMBER 2009

ADDIS ABABA

Addis Ababa University
School of Graduate Studies

A CATALOGUE OF SOME SELECTED MANUSCRIPTS IN YEHA-TIGRAI ABBA
AFƏŞE CHURCH

By

Ashenafi Minasse

Institute of Language Studies approved by the examining board

Chairperson, Department of

Graduate Committee

Signature

Advisor

Professor Orin Gensler

Examiner

Doctor Hailu Habtu



Orin D. Gensler

Hailu Habtu

Acknowledgments

In the preparation of this thesis, I am indebted to many people and institutions. I would like to express my appreciation and gratitude in particular to the staff of the Tigray Tourism Commission for their help and hospitality, without which this thesis could not have been produced. The present work would also not have been possible without the willing participation of the clergy, or without the support of the local chief priest and regional and district authorities of the Yeha district.

To reach this stage has involved a long journey. Here, I take the opportunity to express my thanks to all of the people who helped in the creation of this thesis, for their dedication, enthusiasm and patience.

In the first place it is a pleasure to express my wholehearted gratitude to my American friend Robert Lindquist and his wife Tammy Lindquist, to deacon Bärhe of Adwa, and to Märgeta Ənqobahiry for their unsparing support.

I am most grateful to my teacher and advisor Professor Paolo Marrassini, for sending me important and supportive materials at the beginning of my research and also for his helpful comments and advice.

My sincerest thanks are addressed to my teacher Professor Orin Gensler, who was always available for stimulating discussions. I am especially grateful for his willing cooperation and help during the editing of this thesis under great time pressure.



Words fail me to express my appreciation to my wife Rahel Anberber for her dedication, love and unfailing confidence in me, and for her patient typing of the text.

A special word of thanks is due to my classmate Nebeyou Alemu, who kept reminding me of my commitment to write this thesis.

I should like to express my thanks to the staff of the library of the Institute of Ethiopian Studies for their generous cooperation. Finally, I would like to thank everybody who was important to the successful realization of this thesis, as well as expressing my apology that I could not mention everyone personally.

Table of Contents	Page
Acknowledgements-----	I
Transliteration-----	v
Abbreviations-----	vi
Abstract-----	vii
 CHAPTER ONE	
1. Introduction -----	1
1.1 Background-----	1
1.2 Statement of the problem -----	2
1.3 Methodology-----	4
1.4 Organization of the Study -----	4
1.5 Overview of the 14 Manuscripts -----	5
1.6 Review of related literature. -----	6
 CHAPTER TWO	
2. Descriptions and Catalogue of the Manuscripts-----	8
2.1 Lives of martyrs and saints -----	9
2.2 Praises (doxologies) to the Virgin -----	13
2.3 Book of hymns-----	17
2.4 Gospel of St. Matthew -----	19
2.5 Gospel of St. Mark -----	25
2.6 Gospel of St. Luke-----	28

2.7 Gospel of St. John----- 32
2.8 The Baptismal Service (Book of Baptism)----- 36
2.9 Magical prayer----- 39
2.10 Hymn Book of Chants----- 42
2.11 Funeral services ----- 44
2.12 The Book of Arke ----- 49

CHAPTER THREE

3. Conclusions and Recommendations-----
4. References: -----

Transliteration

I have employed the following symbols for the transliteration the Ge'ez vowels:

Vowels:

Sound:	በ	ቡ	ቢ	ባ	ቤ	ብ	ቦ
Symbol	ä	u	i	a	e	ə	o
Pronunciation							
Ge'ez	ገብረ	ኩሉ	ነቆዲሞስ	አንተ	ኤልሻዳይ	እነዲናው	ኦሪት
English	<i>gäbrä</i>	<i>k'əllu</i>	<i>niqodimos</i>	<i>antä</i>	<i>elsaday</i>	<i>ənidinaw</i>	<i>orit</i>

Abbreviations

EMML	Ethiopian Manuscript Microfilm Library
MS	Manuscript
MSS	Manuscripts
f	Folio
ff	Folios
r	Recto (The front side of the page)
ra	Recto column one
rb	Recto column two
rc	Recto column three
v	Verso (The reverse side of the page)
va	Verso column one
vb	Verso column two
vc	Verso column three

Abstract

This thesis paper presents a catalogue of 12 formerly uncatalogued and inaccessible manuscripts which are found in Abba Afəṣe Church in Yeha (Tigrai). All of these manuscripts are religious in content.

1. <i>Sənkəsar</i>	ስንክሳር
2. <i>Arganonä Wəddase (Dəngəl)</i>	አርጋኖን፡ ውዳሴ
3. <i>Dəgg^wa</i>	ድጋ
4. <i>Wängelä Matewos</i>	ወንጌለ ማቴዎስ
5. <i>Wängelä Marqos</i>	ወንጌለ ማርቆስ
6. <i>Wängel zä-Luqas</i>	ወንጌል ዘሉቃስ
7. <i>Wängelä Yohanəs</i>	ወንጌለ ዮሐንስ
8. <i>Mäṣhafä Krəstenna</i>	መጽሐፈ ጥምቀት/ክርስትና
9. <i>Aqqabe Rə'əs</i>	ዐቃቤ ርእስ
10. <i>Zəmare Mäwasə't</i>	ዝማሬ መዋስዕት
11. <i>Mäṣhafä Gənzät</i>	መጽሐፈ ግንዘት/ፍትሐት
12. <i>Arke</i>	አርኬ

CHAPTER ONE

INTRODUCTION

1.1 Background

Ethiopia has a rich history and a wealth of manuscripts, both catalogued and uncatalogued. Most Ethiopian manuscripts are Christian religious texts and most are written in Ge'ez. Though most Ethiopic literature is religious, numerous texts also exist on subjects including history, philosophy, law, mathematics, and medicine. The manuscripts were written on parchment and decorated with ink drawings. Some books have illustrations in them; others are superbly decorated outside with finely tooled leather bindings and fabric inserts. Occasionally a small number of ornamental designs are found on the pages. Most books are simply bound with plain wooden boards.

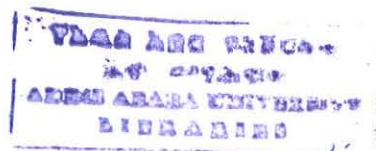
As the origin of Ethiopian civilization, Tigrai houses various treasures of interest to historians, tourists and scholars who wish to learn more of its three-thousand-year past—sites such as Yeha, Aksum and others. The town of Yeha is located 1,132 km north of Addis Ababa and 224 km from Mekelle. It has been known to the outside world since the early 16th century. Yeha is considered by some archeologists and historians to be the major capital of the pre-Aksumite period. It holds various archeological mysteries. Yeha is well-known for its ancient ruins and striking temple. The temple is supposed to date back to the 5th century B.C.

In addition to the temple, there is a well-known ancient church sharing the same compound with it, named after saint Abba Afəṣe. According to the tradition of the Ethiopian Orthodox Church, Abba Afəṣe was one of the “nine saints” who came to Ethiopia in the 6th century from Syria because of persecution. These saints established monasteries and churches in many places in Tigrai.

The Church of Abba Afəṣe is one of the wealthiest churches in terms of treasure and manuscripts. This Church owns many different kinds of ancient manuscripts, and these are the focus of this thesis.

1.2 Statement of the problem

The rich treasure of ancient manuscripts of Ethiopia has been known for a long time. But the number of catalogued manuscripts is still inadequate. As far as I know, the only library that is endeavoring to make our manuscripts known to the rest of the world is H.M.M.L. (Hill Monastic Manuscript Library), in addition to some individual foreign researchers. Even the cataloguer of Oriental manuscripts and curator of the H.M.M.L., Dr. Getachew Haile, has catalogued only manuscripts that are found in Axum Church of Zion, and the monasteries of Abba Gärima, Asatan Maryam, Däbrä Bizän, Däbrä Daga, Däbrä Damo, Däbrä Libanos, Däbrä Maryam, Gunda Gundi, Haiq Kebran, Lalibela, Ura Kidanä Məhrät, Zəway. The manuscripts of the northern parts of the country still remain seriously understudied. My focus in this thesis is on the manuscripts of Abba Afəṣe Church at Yeha (Tigrai). In Abba Afəṣe Church there are more than a hundred ancient manuscripts. None has been catalogued; moreover, the manuscripts are normally not made available to anyone apart from the clergy, in particular not to scholars. Cataloguing our manuscript heritage is a basic research agenda, and should be given high priority.



The objective of this thesis is thus to make a small contribution to cataloguing the ancient manuscripts of Ethiopia, by providing a catalogue of 12 of the manuscripts in Abba Afäṣe Church. These are:

1. <i>Sənkəsar</i>	ስንክሳር
2. <i>Arganonä Wəddase (Dəngəl)</i>	አርጋኖን፡ ውዳሴ
3. <i>Dəgg^wa</i>	ድጓ
4. <i>Wängelä Matewos</i>	ወንጌለ ማቴዎስ
5. <i>Wängelä Marəqos</i>	ወንጌለ ማርቆስ
6. <i>Wängel zä-Luqas</i>	ወንጌል ዘሉቃስ
7. <i>Wängelä Yohanəs</i>	ወንጌለ ዮሐንስ
8. <i>Mäṣhafä Krəstenna</i>	መጽሐፈ ጥምቀት/ክርስትና
9. <i>Aqqabe Rə'əs</i>	ዐቃቤ ርእስ
10. <i>Zəmare Mäwasə't</i>	ዝማሬ መዋስዕት
11. <i>Mäṣhafä Gənzät</i>	መጽሐፈ ግንዘት/ፍትሐት
12. <i>Arke</i>	አርኬ

Of these, most are familiar text genres. Note should be taken, however, of the magical text (9) and the *Arke* text (12). The magical text is unique, though other magical texts are known. The *Arke*, as far as I know, does not appear in any other catalogue of manuscripts. *Arke* is a compilation relating to the glory and holydays of prophets, Apostles, martyrs and saints.

1.3 Methodology, Sources, and Dating of the Manuscripts

This study was conducted in two ways. The first was field research. I went to Abba Afəṣe Church, where I searched for, selected, read, measured, and took digital photographs of the manuscripts, also interviewing priests, local historians and Ge'ez experts. I also used some secondary sources from the Library of the Institute of Ethiopian Studies, mainly other published catalogues, which were related directly or indirectly to these twelve manuscripts.

1.4 Organization of the Study

This thesis is divided into three chapters. The first chapter is an introduction; it includes background of the study, statement of the problem, methodology, review of related literature and overview of the 12 MSS. The second chapter contains the body: a description and catalogue of the twelve manuscripts. And the third chapter provides conclusions and recommendations.

1.5 Overview of the 12 Manuscripts

Problems getting access to the MSS: Although I had a letter of permission from the Tigray Tourism Commission, the priests of the church would not let me see the manuscripts until I brought another letter from Axum. Even then, some of the priests asked me to do “favors” for them. They only allowed me to see the manuscripts for limited periods, so that sometimes I could only photograph part of a manuscript.

Dating: Colophon with date on MS 1; otherwise dating was based on oral information from the priests.

Page numbers: Sometimes none, sometimes done carefully, sometimes placed irregularly on the page or incomplete.

Language: All written in Ge'ez except the magical prayer MS 9, which is in a mixture of Ge'ez, Amharic, and Tigrinya.

Content: All MSS are religious in content.

Legibility of the MSS: All manuscripts are clearly readable except the magical prayer.

Condition of the MSS: All manuscripts are in relatively good condition except MS 8, which is badly damaged though still readable.

Selection of the MSS: I selected these 12 MSS out of more than a hundred MSS. I made simply a random selection, based on what the priests brought me and allowed me to see.

Use of red and black ink: Conforms to normal scribal practice (red for the name of God, Jesus Christ, Mary, etc.).

Illustrations: In some of the manuscripts.

Headings: The four Gospel manuscripts are divided into sections by headings written in red ink.

Omission: Due to time pressure and other constraints, I involuntarily omitted photographing several pages in various MSS. These are indicated by the word “[omission]” in the catalogue.

1.6 Review of related literature

Christian Friedrich August Dillmann was the first person to catalogue Ethiopian manuscripts. “He devoted himself to the study of Ethiopic manuscripts in the libraries of Paris, London and Oxford, and this work caused a revival of Ethiopic study in the 19th century. In 1847 and 1848 he prepared catalogues of the Ethiopic manuscripts in the British Museum (now the British Library) and the Bodleian Library at Oxford. He then set to work upon an edition of the Ethiopic Bible.”(See: *Wikipedia. 1911 Encyclopedia Britannica.*)

Following Dillmann other scholars have made accessible catalogues of Ethiopian manuscripts. A list of major English-language catalogues comprises:

1. *Catalogus codicum manuseriptorum qui in Museo Britannico asservantur.*

Pars tertia, codices aethiopicos amplectus.

Dillmann, A.

London: The British Museum, 1847.

Describes 78 items, including 4 wholly and 11 partly in Amharic.

2. *Catalogus codicum manuseriptorum bibliothecae Bodleianae. Pars vii.*

Codices Aethiopici.

Dillmann, Christian Friedrich August.

Oxon. 1848.

3. *Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum acquired since the year 1847.*

Wright, W.

London: The British Museum, 1877.

Describes 388 items, including 10 wholly or partly in Amharic.

4. *Catalogue of Ethiopian Manuscripts in the Bodleian Library.*

Edward Ullendorff.

Described 68 manuscripts in his Volume II

Oxford: 1951.

5. *Catalogue of Ethiopian Manuscripts in the Cambridge University Library.*

Edward Ullendorff along with Stephen G. Wright and D.A.

Cambridge: 1961.

Described 67 manuscripts

6. *Catalogue of Ethiopian manuscripts in the British Library acquired since the year 1877.*

Strelcyn, S.

London: The British Library, 1978.

Describes 108 items, including 25 in Amharic

7. A catalogue of Ethiopian MSS microfilmed library.

Getachew Haile and William F. Macomber.

Addis Ababa and the Hill Monastic MSS microfilm library vol I-X

Collegeville, Minnesota 1975-1993.

Describe almost 5,000 manuscripts.

The *HMML* has by far the world's largest collection of Ethiopian manuscripts preserved on microfilm and in digital form.

CHAPTER TWO

Description and Catalogue of the Manuscripts

The following descriptions of the 12 Abba Afəṣe Church manuscripts all have a similar arrangement. First comes the title of the MS, and then a physical description follows. This contains a statement of the probable date of the manuscript. There follows a short presentation of the contents of the manuscript, folio by folio, divided into sections. In each of these brief descriptions I have given the beginning line (*Incipit*) of the subdivisions and for some of the MSS also the last line (*End*) of the section. General remarks follow the description, if any. At the end of the description of some manuscripts reference has made to other MSS which are related to the given manuscript. These other MSS are listed and described in various catalogues, of which the most important is the one by Getachew Haile and William Macomber (EMML); my assessment of these MSS as “similar” is based partly on their description in the catalogue and partly on information from Demeke Berhane, Director Manuscripts Section, Institute of Ethiopian Studies; Addis Ababa.

MS 1

A.D. 1994=/**፲፱፻፹፱**/ date found at the end of the Ms. Parchment, 45 x 32.5 cm. 62 folios. Three columns. Thirty-six to forty lines to a page. Good handwriting. Black and red ink. Binding of local leather (goat skin) with a leather strap attaching the two covers. Scored with a pin. Most pages are numbered at the top center; the first page is numbered 3 times at the top center, bottom center, and at the left halfway up. Well-preserved in a leather box (the box made in recent times). One blank page at the front and three at the end. “In the name of the Father, the Son and the Holy Spirit” is written in red ink.

Sənkəsar ስንክሳር

ገድላት፡ ዘሰማዕታት፡ ወጻድቃን፡፡ (life of martyrs and saints)

Sənkəsar: The breviary of the Ethiopian Orthodox Church.

1. (f.1ra -rb) Title and incipit: **በሰመ አብ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ፩፡ አምላክ**
ንዌጥን፡ በእንተ ፡እግዚአብሔር፡ ወበሠናይ፡ ሀብቱ፡ ወንጽሕፍ፡ መጽሐፈ፡
ስንክሳር፡ ዘሰርዑ፡ አበዊን፡ አባ፡ ሚካኤል፡ ኤጲስቆጶስ... In the name of the
Father, the Son and the Holy Spirit, we start to write the book of *Sənkəsar* by the
kindness of God and his grace according to the principles given to us by bishop
Abba Michael.

2. (ff. 1rc - 7vc) First part of the *Sänkəsar*. ፩ ወርጎ፡ መጋቢት፡ ፲ወ፪፡ ሰዓት፡ ዕሩይ ምስለ፡ ሌሊቱ፡ ወእምዝ፡ ይትዌሰክ፡ ወበዛቲ፡ ፡ዕለት፡ ኣነ፡ በርኪሶስ፡ ኤጲስቆጶስ፡ ዘሀገረ፡ ኢየሩሳሌም...እለ፡ እስክንድሮስ...ነግሠ፡ እምድጎራሁ፡ መክስሚያኖስ፡ ቁሳር...ካልዕ፡ ኤጲስቆጶስ፡ ዘስሙ፡ አግርዲኖስ...ካልዕ፡ ኤጲስቆጶስ፡ እስክንድሮስ፡ ዘ፡ ሀገረ፡ ቀጳዶቂያ...

Concerning the appointment and past life history of three different bishops in Jerusalem...

3. (ff. 7vc -13vb) The martyrdom of St. Abba Mäkärawi (March 2) በስመ...አመ፡ ፪፡ ለመጋቢት፡ በዛቲ፡ ዕለት፡ ኮነ፡ ቅዱስ፡ ወብፁእ፡ አባ፡ መከራዊ፡ ኤጲስቆጶስ፡...on (March 2) Bishop Abba Mäkärawi died as a martyr, on that day he became holy and blessed.

4. (ff. 13vb- 18ra) The death of St. Abba Qozmos. (March 3) በስመ ...አመ ፫ ለመጋቢት፡ በዛቲ፡ ዕለት፡ አዕረፈ፡ አብ፡ ቅዱስ፡ ወብፁእ፡ አባ፡ ቆዝሞስ...

5. (ff. 18ra -25rb) በስመ ... ኮነ፡ ማኅበረ፡ ጉባኤ፡ በደሴተ፡ ዓምር፡ በእንተ፡ ሰብእ፡ እኩያን...ይገብሩ፡ በዓለ፡ ፋሲካ፡ ክቡር...ምስለ፡ አይሁድ፡፡

Meeting held on the island of *Amir* to deal with the wicked people who mixed up the Christian *fasika*(paschal) festival with the Jewish day of Pesah(Passover).

6. (ff. 25rb -30ra) The death of Abba Säräbamon (March 5) በስመ...አመ ፭ ለመጋቢት፡ በዛቲ፡ ዕለት፡ አዕረፈ፡ አብ ፡ቅዱስ ፡ወፅሙድ፡ መሰተጋድል፡ አባ፡ ሰረባሞን...

7. (ff. 30ra - 38rb) ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ፡ ኮነት፡ ቅድስት፡ አውዶክስያ፡ ሰማዕት፡
ዘበትርጓሜሁ፡ ሰላም፡፡ The martyrdom of St. Awdoksəya which is translated
 ‘peace’

8. (ff. 38rb - 41va) The martyrdom of St. Abba Diyosqoros (March 6) **በስመ...አመ፡**
ጂለመጋቢት፡ በዛቲ፡ ዕለት፡ አዕረፈ፡ ኣብ፡ ቅዱስ ፡አባ፡ ዲዮስቆሮስ...

9. (ff. 41va-45vb) ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ፡ አዕረፈ፡ ኣብ፡ ቅዱስ፡ መስተጋድል፡ ብእሴ፡
እግዚአብሔር፡ አባ፡ ገብረ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ ጸሎቱ፡ ወበረከቱ፡ የሃሉ፡ ምስለ፡
ፍቁሩ፡ አቡነ፡ ገብረ፡ ኣብ፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡፡ The death of Abba Gäbrä Mänfäs
 Qədus.

10. (ff. 45vb - 48rc) The martyrdom of St. Filimon and Ablaiyos (March 7) **በስመ**
...አመ፡ ጂለመጋቢት፡ በዛቲ ፡ዕለት፡ ኮነ፡ ሰማዕታት፡ ቅዱስ፡ ፊሊሞን፡
ወአብላንዮስ፡ ሰማዕታት...

11. (ff. 48rc -52rb) ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ፡ አዕረፈ፡ ነጉሥ፡ ቱዎዶስ፡ ጸድቅ፡ ጸሎቱ፡
ወበረከቱ፡ የሃሉ፡ ምስሌነ፡ አሜን፡፡ The martyrdom of King Tuwodos.

12. (ff. 52rc -55vc) ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ኮነ፡ ቅዱስ፡ ቱዎዶሎስ፡ ወዝንቱ፡ ቅዱስ፡ ኮነ፡
እምሀገረ፡ ገላትያ፡ ወልህቀ፡ በፈሪሃ፡ እግዚአብሔር፡ ወበተግሣጽ፡ ወአስተዋደይዎ፡
መኮንን፡ ከመ፡ ክርስቲያን፡ ውእቱ... The martyrdom of St. Tewodoጵos in the
 country of Galatia.

13. (ff. 55vc -58rb) ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ኮነ፡ ቅዱስ፡ ማትያስ፡ ሐዋርያ፡ ዘእም፲ወጀ፡
ሐዋርያት፡ ተሠይመ፡ ህየንቴሁ፡ ለይሁዳ፡ አስቆሮታዊ፡፡ The martyrdom of St.
 Matthias (see Acts 1:23,26)

14. (ff. 58rc -61rb) The martyrdom of St. Ariyanos Mäkonen/governor of ənidinaw
 (March 8) በስመ፡...አመ፡ ፰ ለመጋቢት፡ በዛቲ፡ ዕለት፡...ቅዱስ፡ አርያኖስ፡ መኮንን፡
 እኒዲናው፡ ሰማዕት...
15. (ff. 61vc -62ra) ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ፡ ኮነ፡ ተዝካረ፡ ዕረፍቱ፡ ለቅዱስ፡ ቱዎዶዮስ፡
 ተአመኒ፡ ኤጲስቆጶስ፡ ዘሀገረ፡ ቆጶሮስዲቆስ... Commemoration of Bishop St.
 Tuwodoyos
16. (f. 62rb -rc) በስመ ...አመ፡ ፱ ለመጋቢት፡ በዛቲ፡ ዕለት፡ ኮነ፡ ቅዱሳን፡
 ሰማዕታት፡ ፊሊሞን፡ ወአብላንዮስ፡ ሰማዕታት፡...እንድርያኖስ፡ ወብእሲቱ፡
 ወአውሳብዮስ፡ ወሮማ፡ ፬፡ ሰማዕታት፡... St. əndriyanos, his wife, Eusebius,
 Romaa, and four martyrs...(March 9)

Remarks:

- f. 2rc is partly erased and partly illegible.
- This *Sənkəsar* is only for the month of Mägabit (March-April).

MS 2

Date 17th century. Vellum. 24 x 18.5 cm. 135 folios. Two columns. Eighteen lines to a page. Good handwriting. Black and red ink. No binding; simple wooden boards; not preserved in a leather case. There is a picture of the cross at the beginning of the Ms. There is one blank page at the front of the book. There is a special symbol (::) at the end of every praise of the day.

Arganonä Wæddase/Dængal

አርጋኖን፡ ውዳሴ፡...ስብሐተ፡...ድንግልናሃ፡...Praises (doxologies) to the Virgin Mary for the days of the weeks.

1. (f.1ra) Title and incipit: **በስመ፡ እግዚአብሔር፡ ሥሉስ፡ ዘእንበለ፡ ፍልጠት፡ ወ፩፡ ዘጽምረት፡ ኅቡረ፡ ህላዌ፡ ዕሩዮ፡ መለኮት...**in the name of the Triune God, who is one and indivisible.

2. (ff. 1rb – 25ra) (**ዘሰኑይ**) For Monday
Incipit: **...ንጽሕፍ፡ እንከ፡ ዘንተ፡ መጽሐፈ፡ ዘይሰመይ፡ አርጋኖን፡ ውዳሴ፡ ወመሰንቆ፡ መዝሙረ፡ ድንግል፡ ስብሐት፡ ዘአስተብፅዖ፡ ድንግልናሃ፡ ወነጊረ፡ ዕበያ፡ ማርያም፡ ወላዲተ፡ አምላክ፡፡** Let us now write this book entitled *Arganonä*, praise and hymn to the Virgin Mary, Mother of God.

3. (ff. 25rb - 48va) (**ዘሠሉስ**) For Tuesday
Incipit: **ኦእግዝእት(የ)፡ ቅድስት፡ ድንግል፡...ማርያም፡ ዘበእብራይስጢ፡ ማሪሃም፡ተማህጸንኩኪ.....** O (my) Lady! Holy Virgin Mary, in Hebrew

Mariham, I appeal to you for protection... **ለገብርኪ፡ ለዓለም፡ ዓለም፡ አሜን።**
for your servant forever and ever.

4. (ff. 48vb -68ra) (**ዘረቡፅ**) For Wednesday

Incipit: **አቀድም፡ አእኩቶቶ፡ ለእግዚአብሔር፡ በእንተ፡ እግዚእነ፡ ኢየሱስ ክርስቶስ፡ መድኅኒነ።** (First, I thank God through our redeemer Jesus Christ...)
End: **...አእግዝእትዮ፡ ማርያም፡ ጸሎትኪ፡ ወበረከትኪ፡ ወምህረቱ፡ የሃሉ፡ ምስለ፡ አመትኪ፡ ለዓለም፡ ዓለም፡ አሜን፡ ለይኩን፡ ለይኩን።** O lady Mary! May your prayer, blessing and His mercy be upon me forever and ever...

5. (ff. 68ra - 92va) (**ዘጎሙስ**) For Thursday

Incipit: **...አእግዝእትዮ፡ ቅድስት፡ ድንግል፡...ማርያም፡ ዘበእብራይስጢ፡ ማሪሃም፡ እሙ፡ ለገባሬ፡ መላእክት፡ ወወላዲቱ፡ ለመስተጽዕኑ፡ ኪሩቤል፡ ሰአለ.** O my holy lady Virgin Mary, in Hebrew Mariham, mother of the One who created angels and mother to the Rider of cherubim...
End: **ሰአለ፡ በእንቲአየ፡ ከመ፡ እትባላሕ፡ በጸሎትኪ፡ እመናስው፡ ለዓለም**
...Plead for me, that through your prayers I may be saved from temptation.

6. (ff. 92va -113vc) (**ዘዐርብ**) For Friday

Incipit: **አእግዝእትዮ፡ ቅድስት፡ ድንግል፡ በክልኤ፡ ማርያም፡ ዘበእብራይስጢ፡ ማሪሃም፡ንዲ፡ ዝየ፡ ምስለ፡ ኩሎሙ፡ ማኅበረ፡ ነቢያት፡ ከመ፡ ታለብውኒ፡**
ለሰብሐተ፡ ዚአኪ። O my holy Lady Virgin Mary, in Hebrew Mariham, come here with all the company of the Prophets, so that you may teach me... how to praise you.

7. (ff. 114ra- 125vb) (**ዘቀዳም**) For Saturday

Incipit:...እትጋነይ፡ ለዕባይኪ፡ ኦወለተ፡ ዳዊት፡ ወእሰግድ፡ ታሕተ፡ መከየድ፡
እግርኪ፡ ወእትመሀለል፡ ቅድመ፡ ገጽኪ፡ ኦወለተ፡ ሳህል፡፡ O (most gracious
Virgin), daughter of David, I do homage to your glory, bowing down under the
soles of your feet and making supplication in your presence.

End: ወይትቃወምዎ፡ ለፍኖተ፡ ጽድቅ...አነ፡ ለገብርኪ፡ ለዓለም፡ ዓለም፡
አሚን፡፡ ...and they opposed the path of righteousness ... I (am) your servant
forever and ever, Amen!

8. (ff. 125vb- 134vc) (ዘሰንበት) For Sunday

Incipit: አሌዕል፡ እደውየ፡ ኅብ፡ ወልድኪ፡ ወእጸርኅ፡ እንዘ፡ እብል፡ ረድ፡
እግዚአ፡ እምጽርሕከ፡ ወእመቅደስከ፡ ከመ፡ ትባልሐኒ፡ እምኩሉ፡ ምንዳቤ፡፡ I
lift up my hands and call unto your Son, saying, come down, O Lord, from your
temple and your sanctuary and save me from all afflictions.

9. (f.135ra) ...በረከተ፡ አብ፡ ወወልድ፡ ይኩን፡ ምስለ፡ ኃጥእ፡ ገብርኪ፡ ወለተ፡
ኪዳን፡፡ ለዓለም፡ ዓለም፡ አሚን፡ ለይኩን፡ ለይኩን፡፡

May the blessing of the Father and the Son be upon your sinful servant Wälätä
Kidān forever and ever, Amen and Amen!

Remarks:

- On f.135rb there is a handwritten name (*Haduš*).
- There are 3 blank pages at the end of the MS.

- Though her name does not appear on the front or back page of the MS, the owner of the MS might be Wälätä Kidan; her name is written at the end of the praise for Sunday.
- The true Hebrew form of “Mary” is “Miryam”, not “Mariham”. Why did he add this “Hebrew” form?

See: Strelcyn (Rylands) 23, Ullendorff (Bodle) , EMM.L.Pr.No. 657, 2117, 2166, 2585, 2630 ; Cerulli (Bruxelles) 21; Conti Rossini, Manoscritti, p. 609; Dillmann (Bodle) IX, Grébaud-Tisserant (Vat.), 8,31,73, 91,129,138,144,184,231; Van Lantschoot (Vat.) 272; pp. 453-455 (Source: Mr. Demeke Berhane, Director Manuscripts Section, Institute of Ethiopian Studies, Addis Ababa)



MS 3

Date unknown. [Priests guessed 17th-18th century]. Vellum. 34 x 27 cm. 162 folios. Three columns. Thirty-three lines to a page, except the first page of the Ms, which is divided into four rectangles. Very good handwriting. Written in black and red ink. Binding of wooden boards, covered with local leather. The leather cover is decorated with designs. Religious hymns (*dəgg^wa*) with musical notations. In the first line on ff. 1ra-2va all of the words are separated by a flower-like design, as shown directly below.

ዝ ጾ ድን ጫ ዘ ጾ ኧጨጌሪ ቴዎፍሎስን ክበ ካህናትን

This *Dəgg^wa* belongs to Өč'äge (head of the Ethiopian monks) Tewofəlos, father of priests.

Dəgg^wa ድን Book of hymns

Leslau (in his Amharic dictionary) defines *dəgg^wa* as: “Ge’ez hymn book with musical notations”.

1. (f. 1ra) Incipit: በስመ፡ ሥሉስ፡ ቅዱስ፡ በሥላሴሁ፡ ዘእይትወለድ፡
 ዘእይትዊለጥ፡ ወዘእይትበኣድ፡ ዘጃ፡ ይጸልዩ... (all in red ink) in the name of the Triune God who was not born and who does not change.
2. (ff. 1rb-4ra) ሃሌ፡ ሉያ...ሃሌ፡ ሉያ...ሃሌ፡ ሉያ...ይትፌሳሕ (Hallelujah (3x)...may he rejoice ...
3. (ff. 5ra-10vc) ዘዮሐንስ፡ ኧስከ፡ ዋዜማ፡ ዘገብረ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ... from (the holiday of) John to the eve of Gäbrä Mänfäs Qəduṣ...
4. (ff. 11ra-12ra)ጸሐፍነ፡ ማኅሌተ፡ ያሬድ፡ ዘይደምጽ፡ ክመ፡ ነጎድጓድ፡፡ we wrote song/praise of Yared which resounds like thunder.

5. (ff. 12ra-26vc)ወጣዕመ፡ ዜማሁ፡ ፍድፉድ፡፡ አስራብ፡ ስብሐት፡ ዘቀድሐ
እምባሕረ፡ መጻሕፍት፡ ዕሉድ...The sweetness of his singing is abundant. He
drew streams of praise from the sea of books stored. ...
6. (ff. 27ra-40vc) ...ሠርጉ፡ ኢትዮጵያ፡ መስተዛውዓ፡ ካህናት፡ መንፈሳዊት፡
ዓፀድ፡፡ ...Ethiopia is His ornament, the delight of priests, a spiritual garden.
7. (ff. 41ra-51vc)ሕዝብ፡ ክቡድ....ይገይሱ፡ ኀብ፡ መለኮት፡
ማኅፈድ...Glorious nation... they will arise early to the divine fortress...
8. (ff. 52ra-118ra) ...ጸመ፡ ድን፡ ዘ፡ ዐቢይ፡ ጸም... *ጸመä Dägg^wa* of Lent. (first
part of the *Dägg^wa*)
9. (ff.118ra-162rb)ጸመ፡ ድን፡ ዘ፡ ፋሲካ.... *ጸመä Dägg^wa* of Fasika (Easter)
to the end of the Ms (second part of the *Dägg^wa*)

Remarks:

- Musical notation throughout the MS .
- “Halleluyah” is written as two words, but the word-break is not
historically correct: not “Hale luya”, but “Halelu ya”.
- The last page states that this MS belonged to ዘአቶ፡ ወልደ፡ ሥላሴ
Ato/ Mr. Wäldä Sälase.
- Next to his name there is a threat of excommunication for anyone who
steals or erases the Ms...ዘሰረቆ፡ ወዘፈሐቆ፡ በቃሉ፡ ጴጥሮስ፡
ወጳውሎስ፡ ውጉዘ፡ ለይኩን፡፡

16th century. Vellum. 34 x 26.5 cm. 102 folios. Two columns. Twenty lines to a page. Fine handwriting. Black and red ink. Binding of local leather. Preserved in a leather case.

Wängelä Matewos

ወንጌል ማቴዎስ

Incipit: ብስራት፡ ቅዱስ፡ ማቴዎስ፡ ወንጌላዊ፡ አሐዱ፡ እምዓሰርቱ፡ ወክልኤቱ፡

ሐዋርያት፡ በረከተ፡ ጸጋሁ፡ ወሀብተ፡ ረድኤቱ፡የሀሉ፡ ምስለ፡ ገብሩ፡ ዘወልደ፡ ማርያም።

Good news of the Gospel according to the evangelist St. Matthew, one of the twelve apostles. May the blessing of His grace and the gift of His help be upon His servant Zäwäldä Maryam.

1. (f. 1ra-) **መጽሐፈ፡ ልደቱ፡ ለእግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ወልደ፡ ዳዊት፡**

ወልደ፡ አብርሃም። the book of the genealogy of our Lord Jesus Christ the son of David, the son of Abraham. (Matt 1:1-17)

2. (ff. 1rb-2vc) **ወከመዝ፡ ውእቱ፡ ልደቱ፡ ለእግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ ። ወሶበ**

ተፍሕረት....ወዘእንበለ፡ ይትቃረቡ፡....እንዝባ፡....እመንፈስ፡ ቅዱስ። now the birth of Jesus Christ was on thus wise: When his mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found with child of the Holy Spirit. (Matt 1:18-25)

3. (ff. 3ra-11rc) **በእንተ፡ ሰብአ፡ሰገል።**(the visit of the Wise Men) **ወመጽኢ፡**

ሰብአ፡ ሰገል፡ እምብሔረ፡ ጽባሕ፡ ወበጽሑ፡ ኢየሩሳሌም። Wise Men from the east came to Jerusalem. (Matt 2:2-12)



4. (ff. 12ra-22vc) አስተርአዮ፡ በሕልም፡ ለዮሴፍ...ወንሳእ፡ ሕፃነ፡ ወእሞ፡
ወጉየይ፡ ውስተ፡ ግብጽ....(The escape to Egypt)... an angel of the Lord
 appeared to Joseph in a dream, saying, Arise and take the young child and his
 mother, and flee into Egypt...(Matt 2:13)
5. (ff. 23ra-32rb) በእንተ፡ ዮሐንስ፡ ዘከመ፡ ሰበክ፡ መንግሥተ፡ ሰማያት፡፡ (The
 proclamation of John the Baptist) ወበውእቱ፡ መዋዕል፡ በጽሐ፡ ዮሐንስ፡
መጥምቅ....እንዘ፡ ይብል፡ ነስሐ፡ እስመ፡ ቀርበት፡ መንግሥተ፡ ሰማያት፡፡ in
 those days came John the Baptist, preaching saying, repent ... for the
 Kingdom of Heaven is at hand. (Matt 3:3)
6. (ff. 32rc-41vb) ...ኢየሱስ፡ አዕረጎ፡ መንፈስ....ይትመከር፡ እምነብ፡
ዲያብሎስ፡... (The temptation of Jesus) Jesus was led up by the Spirit
 to be tempted by the devil. (Matt 4:1-11)
7. (ff. 41ra-44vb) በእንተ፡ ብፁዓን፡፡ (about beatitudes) ብፁዓን፡ ነዳያን፡
በመንፈስ፡....Blessed are the poor in spirit...ብፁዓን፡ እለ፡ ይላሕዉ፡
ይእዜ፡....Blessed are they that mourn...ብፁዓን፡ የዋሃን፡....Blessed are the
 meek...**ብፁዓን፡ እለ፡ ይርሃቡ፡Blessed are they that hunger...ብፁዓን፡**
መሐርያን....Blessed are the merciful...ብፁዓን፡ ንጹሐነ፡ ልብ፡...Blessed are
 the pure in heart...**ብፁዓን፡ ገባርያነ፡ ሰላም፡...Blessed are the peacemakers**
 ...**ብፁዓን፡ እለ፡ ይሰደዱ፡...Blessed are they that have been persecuted...(Matt**
 5:1-11)
8. (ff. 44ra -46rb) በእንተ፡ ምጽዋት፡፡ (concerning almsgiving) ዑቁ፡
ምጽዋትክሙ፡ ኢትግብሩ፡ ለዐይነ፡ ሰብእ... ዐስበ፡ አልብክሙ፡ በጎብ፡

አቡክሙ፡ ዘበሰማያት፡... beware of practicing your piety before others....you will have no reward from your Father in heaven. (Matt 6:1)

9. (ff. 46ra-48vb) **በእንተ፡ ኩነኔ፡፡** (judging others) **ኢትኮንነ፡ ከመ፡**

ኢትኮንነ፡....do not judge, so that you may not be judged. (Matt 7:1-5)

10. (ff. 48vc -64ra) **በእንተ፡ ዘለምጽ፡፡** (Jesus cleanses a leper) **....ወሰፊሐ፡**

እዴሁ፡ ገሰሶ፡ ወይቤሎ፡ እፈቅድ፡ ንጻሕ፡፡ ወነጽሐ፡ እምለምጽ፡ በጊዜሃ፡፡ he

(Jesus) stretched forth his hand, and touched him, saying, I am willing: be

clean. And straightway his leprosy was cleansed. (Matt 8:2-3)

11. (ff. 64ra-64rc) **በእንተ፡ ዘአዘዞሙ፡ ለሐዋርያት፡፡** (The twelve Apostles)

ወጸውዖሙ፡ ለዐሠርቱ፡ ወክልኤቱ፡ አርዳኢሁ፡ ወወሀቦሙ፡ ሥልጣነ፡ ዲበ፡

መናፍስት፡ ርኩሳን፡ ከመ፡ ያውፅእዎሙ፡ ኩሎ፡ ደዌ፡ ወሕማመ፡....he called

unto him his twelve disciples, and gave them authority over unclean spirits, to

cast them out, and to heal every disease and every sickness. (Matt 10: 1)

12. (ff. 64rc-65rc) **በእንተ፡ ምሳሌ** (The parable of the sower) **... በምሳሌ፡**

እንዘ፡ ይብል፡፡ ናሁ፡ ወፅኦ፡ ዘይዘርእ..... ወእንዘ፡ ይዘርእ፡ ቦ፡ ዘወድቀ፡

ውሰተ፡ ፍኖት.....ዲበ፡ ኮኩሕ፡....he spoke to them many things in parables,

saying, Behold, the sower went forth to sow... and as he sowed, some seeds

fell by the wayside, ...and others fell upon the rocky places,... (Matt 13:1-9)

13. (ff. 65rc-66va) **በእንተ፡ ዘከመ፡ ተወለጠ፡ በቅድሚሁሙ፡ ኢየሱስ፡፡** (The

transfiguration) **...ወተወለጠ፡ ራእዩ፡ በቅድሚሆሙ፡ አብርሀ፡ ገጹ፡ ከመ፡**

ፀሓይ.....he was transfigured before them; and his face did shine like the

sun...(Matt 17:2)

14. (ff. 66vb-68rc) በእንተ፡ ጎልቀተ፡ ዓለም፡፡ (Signs of the End of the Age)

...ትስምዑ፡ ቀትለ፡ ወድምፀ፡ ፀባኢት፡ ዑቁ፡ ኢትደንግጹ፡....ወአኮ፡ በጊዜሃ፡

ዘየጎልቅ፡፡ you shall hear of wars and rumors of wars; see that you are not troubled: for these things must come to pass...(Matt 24:6)

15. (ff. 68rc-71rb) በእንተ፡ ዐሥሩ፡ ደናግል፡፡ (The parable of the ten virgins)

ትመስል፡ መንግሥተ፡ ሰማያት ፡ዐሥሩ ፡ደናግል፡ እለ፡ ነሥኣ፡

መኃትዊሆን፡....the kingdom of heaven will be like this. Ten virgins, who took their lamps...(Matt 25:1)

16. (ff. 72ra-75vb) በእንተ፡ ምጽኣቱ፡ ለክርስቶስ፡፡ (the Judgment of the nations)

....ወአመ፡ ይመጽእ ወልደ፡ እንለ፡ እመሕያው፡ በስብሐቲሁ... when the Son of man shall come in his glory.....ወይትጋብኡ፡ ኩሎሙ አሕዛብ፡ ቅድሜሁ...

before him shall be gathered all the nations....አሜሃ፡ ይብል፡ ንጉሥ፡ ለእለ፡

የማንን፡ ቡሩካኒሁ፡ ለአቡየ፡ ትረሱ፡ መንግሥተ፡...the King will say to

those on his right hand, Come, you blessed of my Father, inherit the kingdom

...ወይብሎሙ፡ ለእለ፡ በፀጋም፡...ሐሩ፡ ርጉማን፡...he will say also to those on

his left hand, Depart from me, you accursed, ...(Matt 25:31-41)

17. (ff. 76rc- 78vb) በእንተ፡ ፍስሐ፡ ምስለ፡ አርዳኢሁ፡፡ (The Passover with his

disciples)... ፍስሐ፡ ቀርቡ፡ አርዳኢሁ...on the first day the disciples came

to Jesus,....በከመ፡ አዘዙሙ፡ ኢየሱስ፡ ወአስተዳለወ፡ ፍስሐ...the disciples did

as Jesus had directed them; and they prepared the Passover meal. ረፈቀ፡

ምስለ፡ ዐሠርቱ፡ ወክልኤቱ፡ አርዳኢሁ፡፡he was sitting at meal with the twelve

disciples. (Matt 26:17,19,20)

18. (f. 79 vc) በእንተ፡ ሥርዐተ፡ ምሥጢር። (The institution of the Lord's Supper) ወእንዘ፡ ይበልዑ፡ ነሥኦ፡ ኅብስተ፡ ኢየሱስ... As they were eating, Jesus took bread, ወይቤ፡ እንክሙ፡ ብልዑ፡ ዝውእቱ፡ ሥጋዮ። and said, Take, eat; this is my body ...ወነሥኦ፡ ጽዋዑ... And he took a cup, ...እንዘይብል። ስተዮ፡ እምውስቴቱ፡ ኩልክሙ። saying, Drink you all from it; ዝውእቱ፡ ደምዮ፡ ዘሐዲስ፡ ሥርዐት፡ ዘይትከዐው፡ በእንተ፡ ብዙኃን፡ ከመ፡ ይትነደግ፡ ንጢኣት። for this is my blood of the covenant, which is poured out for many for remission of sins. (Matt 26:26-28)
19. (ff. 80ra - 83vb) በእንተ፡ ሞቱ፡ ለኢየሱስ። (The death of Jesus)... ወጊዜ፡ ሰዓት፡ ተሰዓት ፡ወጸርን፡ ኢየሱስ፡ በቃል፡ ዐቢይ። እንዘይብል፡ ኤሎሄ፡ ኤሎሄ፡ ለማ፡ ሰበቅታኒ።about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani...ወጸርን፡ ካዕቦ፡ ኢየሱስ፡ በዐቢይ፡ ቃል፡ ወወፅኣት፡ መንፈሱ። Jesus cried again with a loud voice, and yielded up his spirit. (Matt 27:45,46)
20. (ff. 84ra-86rb) በእንተ፡ ትንሳኤሁ፡ ለኢየሱስ። (the resurrection of Jesus.)...ኢሀሎ፡ ዝየ ፡ተንሥኦ፡ በከመ፡ ይቤ፡....he is risen, even as he said. ወፍጡነ፡ ሓራ፡ ንገራሆሙ፡ ለአርዳኢሁ፡ ከመ፡ ተንሥኦ፡ እምውታን፡...go quickly, and tell his disciples, ...(Matt 28:6,7)
21. (ff. 92ra-102ra)... ሓሩ፡ መሀሩ፡ ኩሎ፡ አሕዛብ፡ እንዘ፡ ታጠምቅዎሙ፡ በስመ፡ አብ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱስ። Go and teach all the nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit፡ ወመሀርዎሙ፡ ኩሎ፡ ይዕቀቡ፡ ዘእዘዘኩሙ፡ ወናሁ፡ አነ፡ ምስሌክሙ፡ ኩሎ፡ መዋዕል፡ እስከ፡ ኅልቀተ፡ ዓለም። teaching them to keep all things

whatsoever I commanded you, I am with you always, even unto the end of the world. (Matt 28:19-20).

Remark:

- The Gospel is divided into 68 headings.

MS 5

16th-17th century. Vellum. 33 x 25.5 cm. 66 folios. Two columns. Twenty lines to a page. Good handwriting. Black and red ink. Wooden binding in a double leather case.

Wängelä Marqos

ወንጌል ማርቆስ

Incipit: ብስራተ: አብ: ማሪ: ማርቆስ: ወንጌላዊ: አሐዱ: እምሰብዓ: ወክልኤቱ:

አርድእት: በረከተ: ጸጋሁ: ወሀብተ: ረድኤቱ: የሀሉ: ምስለ: ትሁት: ወምኑን: አቡነ....

[name blacked out] ለዓለመ: ዓለመ: አሜን: ወአሜን: ለይኩን: ለይኩን: (ንፍታሌም)

Good news of Father *mari*, Mark the evangelist, one of the 72 disciples. May the blessing of His grace and the gift of His help be upon our humble and self-denying father [name blacked out]. Forever and ever Amen and Amen! (Nəftalem)

1. (f. 1ra) ቀዳሚሁ: ለወንጌል: እግዚእነ:....በከመ: ጽሑፍ: ውስተ: ነቢያት:....The beginning of the Gospel of our Lord... As it is written in the prophets... (Mark 1:1)
2. (ff. 3rb-4ra) ቃለ: ዐዋዲ: ዘይሰበክ: በገዳም: the voice of one crying in the wilderness. (Mark 1:2-3).
3. (f. 4vb) በእንተ: ጥምቀቱ: ለኢየሱስ: (The baptism of Jesus)...መጽአ: ኢየሱስ : እምናዝሬት :ዘገሊላ: ወአጥመቆ: ዮሐንስ: በፈለገ: ዮርዳኖስ::Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John in the Jordan riverውእቱ: ወልድየ: ዘአፈቀር:...my beloved Son...(Mark 1:9-11).

4. (ff. 5ra-10vb) በእንተ፡ ጋኔን፡፡ (the unclean Spirit)...ወሀሎ፡ ብእሲ፡ ዘጋኔን፡ a man with an unclean spirit,ወገሰ፡ ኢየሱስ፡ ወይቤሎ፡ ተፈፀም፡ ውፃእ፡ እምኔሆ፡ Jesus rebuked him saying, "Be quiet, and come out of him!"ወወፅአ፡ እምኔሆ፡ The unclean spirit....came out of him. (Mark 1:21-31).
5. (ff. 12ra-21vb) በእንተ፡ ሰብዑ፡ ኅብስት፡፡ (about the seven loaves) ...ወነስኦን፡ ለሰብዑ፡ ኅብስት፡ ወአእኩቶ፡ ፈተተ፡ ...Having taken the seven loaves, he gave thanks and broke it [them]....ወይቤሎሙ፡ አቅርቡ፡ ሎሙ፡ ዘኒ፡.... and gave to his disciples to serve. ወበልኩ፡ ወጸግቡ፡፡... they ate, and were filled. (Mark 6: 30-44).
6. (ff. 22ra-30rc) በእንተ፡ ደቂቀ፡ ዘብዴዎስ፡፡ (the request of James and John)...ወይቤልዎ፡ ሀበነ፡ ንነበር፡ አሐደነ፡ በየማንክ፡ ወአሐደነ፡ በፀጋምክ፡፡ ...grant to us that we may sit, one at your right hand, and one at your left hand... ወይቤሎሙ፡ ኢየሱስ፡ ኢትአምሩ፡ ዘትስእሉ... Jesus said to them, “You do not know what you are asking”... (Mark 10: 35-45).
7. (ff. 31ra-38rb) በእንተ፡ ዐጸደ፡ ወይን፡፡ (a vineyard) ...ወይቤሎሙ፡ ብእሲ፡ ተከለ፡ ወይነ...a man planted a vineyard...ዐቀብተ፡ወይን፡farmers of the vineyard ብዙኃ፡ ወቦ፡ ዘቀሠፉ፡ ወቦ፡ ዘቀተሉ...many others, beating some, and killing some...ወልደ፡ ዘያፈቅር፡ ፈነወ፡.... he sent his beloved son last to them.... ወአጎዝዎ፡ ወአውጽእዎ፡...እምዐጸደ፡ ወይን፡ ወቀተልዎ፡...they took him, killed him, and cast him out of the vineyard... (Mark 12: 1-12).

8. (ff. 39ra-48vb) በእንተ፡ ቀብአቶ፡ ዕፍረተ፡፡ (the anointing at Bethany)...ወእንዘ፡
 ሀሎ፡ ቢታንያ፡ በቤተ፡ ስምዖን፡ While he was at Bethany, in the house of
 Simon ወመጽት፡ ብእሲት... a woman came... ወአውጽአት፡ ዕፍረት፡
 ዘአልባስጦርስ፡ ዘፍርዳ፡ ቅድው... having an alabaster jar of ointment of pure nard
 ወሶጠት፡ ዲቦ፡ ርእሱ፡... She broke the jar, and poured it over his head. (Mark 14 :
 3-9).
9. (ff. 49ra-55rb) በእንተ፡ ዘከመ፡ ክሕደ፡ ጴጥሮስ፡፡ (Peter denies Jesus) ...ወእንዘ፡
 ሀሎ፡ ጴጥሮስ፡ ታሕተ፡ ውስተ፡ ዐጻድ፡ መጽአት፡ አሐተ፡ ወለተ... as Peter was in
 the courtyard below one of the maids came ወትቤሎ፡ አንተሂ፡ ምስለ፡ ኢየሱስ፡
 ናዝራዊ፡ ሀሎክ፡ ወክሕደ፡ ወይቤላ፡ ኢያአምር፡ ወኢይጤይቅ፡ ዘትብሊ፡፡ and she
 said, you were also with the Nazarene, Jesus... (Mark 14 : 66-72).
10. (ff. 56ra-66vb)...በእሁድ፡ ሰንበት፡ አስተርአያ፡ ቅድመ፡ ለማርያም፡ መግደላዊት፡
 Now when he had risen early on the first day of the week, he appeared first to
 Mary Magdalene ...እንዘ፡ እግዚእ፡ ይርድእ፡ ወቃሎ፡ ያጸንዕ፡ በተአምር፡ ዘይተሉ
 ...the Lord working with them, and confirming the word by the signs that
 followed. Amen. (Mark 16:9-20).

Remarks:

- At the beginning of the MS, where I would expect a monk's name, there is a thick black line instead. This might represent a crossing-out of a name, but no traces of fidäl are visible under the blacked-out area. Also in MSS 6, 7.
- The Gospel is divided into 48 headings.

MS 6

16th century. Vellum. 32 x 25 cm. 93 folios. Two columns. Twenty lines to a page.
Good handwriting. Black and red ink. Wooden binding. Preserved in a leather case.

Wängel zä-Luqas

ወንጌል ዘሉቃስ

Incipit: ብስራት፡ ቅዱስ፡ ሉቃስ፡ ወንጌላዊ፡ አሐዱ፡ እምሰብዓ፡ ወክሌኤቱ፡ አርድእት፡
በረከተ፡ ጸጋሁ፡ ወሀብተ፡ ረድኤቱ፡ የሀሉ፡ ምስለ፡ ገብሩ እቡነ... (Blank) Good news of
the Gospel according to the evangelist St. Luke, one of the 72 disciples. May the
blessing of His grace and the gift of His help be upon His servant, our father [name
blacked out].

1. (f. 1ra) ...በበ፡ መትልው፡ እጽሕፍ፡ ለከ፡ ዐዚዝ፡ ቴዎፍሊ...all things
accurately from the first, to write to you in order, most excellent
Theophilus...(Luke 1:1-5).
2. (f. 1rb) በእንተ፡ ይጸሐፍ፡፡ (the decree of registration)...ወፅእ፡ ትእዛዝ፡
እምነብ፡ ቁሳር፡ ንጉሥ፡ ከመ፡ ይጸሐፍ፡ ኩሉ፡ ዓለም፡፡...a decree went out
from Caesar Augustus that the entire world should be enrolled (in the census).
ወሐሩ፡ ኩሉ፡ ሰብእ፡ ይጸሐፍ፡ በበ፡ ሀገሩ፡፡All went to enroll themselves,
everyone to his own city. (Luke 2:1-6).
3. (ff. 2ra-15vc) በእንተ፡ ስምዖን፡፡ (about Simeon)...ወሀሎ፡ ብእሲ፡
በኢሩሳሌም፡ ዘስመ፡ ስምዖን፡ ወውእቱ፡ ጻድቅ፡....there was a man in



Jerusalem whose name was Simeon...he was righteous and devout...**ወአርአዮ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ ከመ፡ ኢይመውት፡ ዘእንበለ፡ ይርአይ፡ መሰሐ**...It had been revealed to him by the Holy Spirit that he should not see death before he had seen the Messiah... **ወተወክፎ፡ ውእቱኒ፡.... ወባሪኮ፡ ለእግዚአብሔር፡**...then he took him into his arms, and blessed God... Luke 2: 25-35).

4. (ff. 16ra - 29vc) **በእንተ፡ መስፍን፡፡** (A certain centurion’s servant) ...**ወሀሎ፡ አሐደ፡ መስፍን**....A certain centurion’s servant...**ወሰሚዖ፡ በእንተ፡ ኢየሱስ፡ ለአከ፡ ረበናተ፡ ኅቤሁ**...When he heard about Jesus, he sent to him rabbis**ወሆረ፡ ኢየሱስ፡ ምስሌሆሙ፡**....Jesus went with them...**እሉ፡ ተፈነወ፡ ረከብዎ፡ ለገብሩ፡ በዘሐይወ፡፡** they found that the servant who had been sick was well. (Luke 7: 1-11).

5. (ff. 30ra - 53ra) **በእንተ፡ ዘከመ፡ አርአዮ፡ እግዚእነ፡ ካልኣነ፡ ሰብዓ፡፡** (The mission of the seventy)... **ወፈነዎሙ፡ በበ፡ ክልኤቱ፡ ቅደመ፡ ገጹ፡ ውስተ፡ ከሉ፡ አህጉር**...sent them two by two ahead of him into every city and place...**ወይቤሎሙ፡ ኢየሱስ፡ ማእረሩሰ፡ ብዙኅ፡**....he said to them, “The harvest is plentiful but the laborers are few”...**ሑሩ፡ ናሁ፡ አነ፡ እፌንወክሙ፡ ከመ፡ አባግዕ፡ ማእከለ፡ ተኩላት፡፡**...“Go now, I send you out as lambs among wolves” (Luke 10: 1-24).

6. (ff. 53rb - 61rb) **በእንተ፡ ጸሎት፡፡** (Concerning Prayer)...**ይቤሎ፡ አሐዱ፡ እምአርዳኢሁ፡ እግዚአ፡ መሀረነ፡ ጸሎተ**...one of his disciples said to him, Lord, teach us to pray...**ወይቤሎሙ፡ ሶበ፡ ትጸልዩ፡ ከመዝ፡ በሉ**...He said to

them, When you pray, say, አብነ፡ ዘበሰማያት፡ ይትቀደስ፡ ስመክ፡ ትምጻእ፡ መንግሥትክ፡....Our Father who are in heaven, May your name be sanctified. May your Kingdom come... (Luke 11: 1-13).

7. (ff. 61rc - 70vc) በእንተ፡ ጼው (About salt) ሠናይ፡ ውእቱ፡ ጼው፡ ወእመሰ፡ ጼው፡ ለስጎ፡ በምንጽ፡ በምንት፡ እንከ፡ ይቁስምዎ፡ Salt is good, but if the salt becomes flat and tasteless, with what do you season it? አኮነ፡ ይግድፍዎ፡ አፍክ፡ ውስተ፡ መሬት፡፡ It is fit neither for the soil nor for the manure pile. It is thrown out. (Luke 14: 34, 35).

8. (ff. 71ra -76vb) በእንተ፡ መኮንን፡ ዐመፍ፡፡ (The unjust judge)...ወይቤሎሙ፡ አሐዱ፡ መኮንን፡ ሀሎ፡ በአሐቲ፡ ሀገር፡ ዘእይፈርሀ፡ እግዚአብሔር፡ ወእይጎፍር፡ ሰብክ፡፡ There was a judge in a certain city who did not fear God, and did not respect man. (Luke 18:1-8).

9. (ff. 77vc - 80ra) በእንተ፡ ፋሲካ፡፡ (the festival of unleavened bread) ወቀርቦ፡ በአለ፡ መጸለት፡ ዘስሙ፡ ፋሲካ፡፡ The feast of unleavened bread, which is called the Passover, drew near. ወየጎስሱ፡ ሎቱ፡ ሊቃነ፡ ካህናት፡ ወጸሐፍት፡ በዘይቅትልዎ...The chief priests and the scribes sought how they might put him to death...ወቦክ፡ ሠይጣን፡ ውስተ፡ ልቦ፡ ይሁዳ፡ አስቆሮታዊ....Satan entered into Judas, who was surnamed Iscariot.... (Luke 22:1-23).

10. (f. 81ra - rc) ወወሰድዎ፡ ጎቦ፡ ጳላጦስ፡፡ (Jesus before Pilate) ወተንስኡ፡ ከሎሙ፡ በምልክሙ፡ ወወሰድዎ፡ ጎቦ፡ ጳላጦስ፡፡...The whole company of them rose up and brought him before Pilate...ወሐተቶ፡ ጳላጦስ...Pilate asked

him, “Are you the King of the Jews?” ወይቤሎ፡ አንተነ፡ ንጉሥሙ፡

ለአይሁድ፡ ...አንተ፡ ትብል፡ ከመ፡ አነ፡ ውእቱ፡ “You say so”. (Luke 23:1-10).

11. (ff. 82rb - 85ra) በአንተ፡ ሐዋርያነ፡ ኤማኑስ፡፡ (On road to Emmaus)...

የሐውሩ፡ ክልኤቱ....ሀገር እንተ፡ ስማ፡ ኤማኑስ...two of them were going that very day to a village named Emmaus ...ወይትናገሩ፡ በበይናቲሆሙ፡

በአንተ፡ ኩሉ፡ ዘኮነ They talked with each other about all these things which had happened. ቀረቦሙ፡ ኢየሱስ፡ ወሐረ፡ ምስሌሆሙ፡፡Jesus himself came near, and went with them...ወተእኅዘ፡ አዕይንቲሆሙ፡ ከመ፡ ኢያእምርዎ፡፡ their eyes were prevented from recognizing him. (Luke 24: 13-49).

12. (ff. 88vb - 93ra) በአንተ፡ እርገቱ፡ ለእግዚአን፡፡ (The ascension of our Lord)

...ወእንዘይባርከሙ፡ ተራሐቆሙ፡ ወዐርገ፡ ሰማየ፡፡while blessing them, he withdrew from them, and ascended to heaven... ወእሙንቱ፡ ሰገዱ፡ ሎቱ፡ ወተሰወጡ፡ ኢየሩሳሌም፡ በዐበይ፡ ፍሥሐ፡፡They worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy...(Luke 24:50-53).

ይባርክዎ፡ ወይሱብሕዎ፡ ለእግዚአብሔር፡፡ አሜን፡፡ Let them bless and praise God. Amen!

Remarks:

- Beginning of the MS: a blacked-out space appears where a monk’s name would be expected.
- The Gospel is divided into 80 headings.

MS 7

16th century. Vellum. 34 x 27 cm. 90 folios. Two columns. Twenty lines to a page.

Good handwriting. Black and red ink. Wooden binding in a double leather case.

Wängelä Yohannäs

ወንጌል ዮሐንስ

Incipit: በስመ፡ እግዚአብሔር፡ ሕያው፡ ፈጣሪ፡ ቀዳማዊ፡ ሀሎ፡ ወይሄሎ፡ እስከ፡ ለዓለም፡፡
ብስራት፡ ቅዱስ፡ ዮሐንስ፡ ሐዋርያ፡ ፈጻሜ፡ ብስራት፡ በረከቱ፡ ትኩን፡ ምስለ፡ ትሁት፡
ወምኑን፡ ፍቁሩ፡ አቡን... [name blacked out] ለዓለመ፡ ዓለመ፡ አሜን፡ ወአሜን፡ ለይኩን፡
 ለይኩን፡ (ንፍታሌም፡ ፀምረ፡ ቃል) In the name of the living God, creator, primordial, who
 exists and will exist forever. Good news of the Apostle John, the perfecter of the good
 news. May His blessing be upon our humble, self-denying, and beloved father [name
 blacked out]. Forever and ever, Amen and Amen! (*Nəftalem Şämrä qal*)

1. (ff. 1ra -13vb) ቀዳሚሁ፡ ቃል፡ ውእቱ፡ ወውእቱ፡ ቃል፡ ኅበ፡

እግዚአብሔር፡ ውእቱ፡ በእግዚአብሔር፡ ውእቱ፡ ቃል፡፡ in the beginning
 was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The
 same was in the beginning with God.....ቃል፡ ሥጋ፡ ከነ... The Word
 became flesh... (John 1:1-14).

2. (ff. 15ra -16rb) በእንተ፡ በግዑ፡ ለእግዚአብሔር። (regarding the Lamb of God)...**ወአመ፡ በሳኒታ፡ ርእዮ፡ ዮሐንስ፡ ለኢየሱስ፡ እንዘ፡ ይመጽእ፡ ጎቤሁ፡ ወይቤ፡ ነዋ፡ በግዑ፡ ለእግዚአብሔር፡ ዘያኣትት፡ ኅጢአተ፡ ዓለም።**
The next day, he saw Jesus coming to him, and said, "Behold, the Lamb of God, who takes away the sin of the world!" (John 1: 29-34).

3. (ff. 18ra - 26vb) በእንተ፡ ከብካብ፡ በቃና፡ ዘገሊላ። (The wedding at Cana of Galilee) **ወአመ፡ ሣልስት፡ ዕለት፡ ከብካብ፡ ኮነ፡ በቃና፡ ዘገሊላ...**The third day, there was a wedding in Cana of Galilee....**ቀዳሜ፡ ተኣምር፡ ዘገብረ፡ ኢየሱስ፡ በቃና፡ ዘገሊላ...** the beginning of the signs (miracles) that Jesus did in Cana of Galilee. (John 2: 1-11).

4. (ff. 26rb -37ra) በእንተ፡ ኒቆዲሞስ። (About Nicodemus)...**ብእሲ፡ እምፈሪሳውያን፡ ዘስሙ፡ ኒቆዲሞስ፡ መልአኮሙ፡ ለአይሁድ።** a man of the Pharisees named Nicodemus, a ruler of the Jews. **ወአውስኦ፡ ኢየሱስ፡ ወይቤሎ፡ አማን፡ አማን፡ እብለከ፡ ዘኢተወልደ፡ ዳግመ፡ ኢይክል፡ ርእዮታ፡ ለመንግሥተ፡ እግዚአብሔር፡ ምስሌሁ።** truly, truly I say to you, unless one is born again, he can not see the Kingdom of God. (John 3: 1-12).

5. (ff. 37rb - 48vb) በእንተ፡ ሳምራዊት። (The woman of Samaria) **...ብእሲት፡ እምሰማርያ፡ ከመ፡ ትቅዳኦ፡ ማየ፡ ወይቤላ፡ ኢየሱስ፡ አስትይኒ፡ ማየ።** A woman of Samaria came to draw water. Jesus said to her, "Give me water to drink." **...ሳምራዊት፡ እፎኑ፡ እንዘ፡ አይሁዳዊ፡ አንተ፡ ትስእል...** How is it that you, being a Jew, ask for a drink from me? (John 4: 1-29).

6. (ff. 48va - 66vb) በእንተ፡ መፃፍት፡ ዘ፴ወ፰፡ ክረምተ፡ ደውዮ፡፡ (the man who had been sick for thirty-eight years)...ኣሐዱ፡ ብእሲ፡ ዘሠላሳ፡ ወሰመንቱ፡ ዓመት፡ እምዘደወዮ፡፡ A certain man was there, who had been sick for thirty-eight years...ወይቤሎ ፡ኢየሱስ፡ ተንሥእ፡ ወንሳእ፡ ዐራትከ፡ ወሐር፡፡ Jesus said to him, "Arise, take up your mat, and walk." (John 5:1-9).
7. (ff. 70ra - 81ra) በእንተ፡ ዘከመ፡ ሐረ፡ ዲበ፡ ባሕር፡ (Jesus walks on the water)...ርእይዎ፡ ለኢየሱስ፡ እንዘ፡ የሐውር፡ ዲበ፡ ባሕር...ወፈርሐ፡፡ they saw Jesus walking on the sea... And they were afraid... ወይቤሎሙ፡ ኣነ ውእቱ፡ ኢትፍርሐ፡፡ he said to them, "I am. Do not be afraid." (John 6 : 16-21).
8. (ff. 86ra - 87va) በእንተ፡ ኩነኔ፡ ብእሲት፡ ዘማዊት፡፡ (The woman caught in adultery) ...ብእሲት፡ እንተ፡ ተረክበት፡ በዝሙት፡ ወአቀምዋ፡ ውስጠ፡፡ a woman who was caught in adultery. ወአንስኣ፡ አዕይንቲሁ፡ ወነጸረ፡ ንቤሃ፡ ወይቤላ፡ ኦብእሲቶ፡ ኣይቴ፡ ሀለው፡ እለ፡ ይኳንነኪ፡፡ ... he saw her and said, "Woman, where are your accusers?"...ወትቤሎ፡ አልቦ፡ ዘእይረትኢ...She said, "No one, Lord." ኣነሂ፡ አልቦ፡ ዘእኳንነኪ፡ ሐራ... "Neither do I condemn you. Go your way." (John 8 : 3-11).
9. (f. 88rb - vc) በእንተ፡ ጳራቂሊጦስ፡፡ (About Pentecost)... ወሶቦ፡ መጽኣ፡ ጳራቂሊጦስ፡ ዘኣነ፡ እፌኑ፡ ለክሙ፡ እምንበ፡ ኣብ፡ መንፈሰ፡ ጽድቅ፡፡ When the Counselor has come, whom I will send to you from the Father, the Spirit of truth...ወአንትሙሂ፡ ሰማዕትዮ፡ እንመ፡ እምትካት፡፡

ሀለውክሙ፡ ምስሌየ፡፡ You will also testify, because you have been with me from the beginning. (John 16 : 26-27).

10. (f. 90rc) Conclusion of his gospel (John 21:25) ወዘንተ፡ ዘገብረ፡ እግዚእ፡ ኢየሱስ፡ ወቦ፡ ባዕዳትኒ፡ ብዙኃት፡ ግብራት፡ ዘገበረ፡ ኢየሱስ፡ ወሶባ፡ ተጽሕፈ፡ ኩሉ፡ በበ፡ አሐዱ፡ እያገምሮ፡ ዓለም፡ ጥቀ፡ መጻሕፍቲሁ፡ ዘተጽሕፈ፡፡ አሜን፡፡ There are also many other things which Jesus did, which if they would all be written, I suppose that even the world itself would not have room for the books that would be written. (John 21: 25).

Remarks:

- Beginning of the Ms: a name seems to be blacked out; see remark, MS 5.
- The Gospel is divided into 19 headings.

MS 8

18th-19th century. Vellum. 24 x 15 cm. 66 folios. Two columns. Sixteen lines to a page.

Black ink. Mixed good and poor handwriting. No binding, only wooden boards.

Mäṣhafä Krəstənnä

መጽሐፈ: ክርስትና/ጥምቀት The Baptismal Service (Book of Baptism)

- 1. (ff. 1ra-3rb) በስመ አብ . . . ገጽሕፍ: መጽሐፈ: ክርስትና: ወመጽሐፈ: ጥምቀት::

We are writing the book of baptism ritual ... Opening to the baptism ritual

- 2. (ff. 3rb -18vb) ምንባብ: እም: መጽሐፈ: ጥምቀት Readings from the book.

- 3. (ff. 18vb -20ra) እግዚእ: እግዚአብሔር: አምላክነ: ዘአጽነንከ: ሰማያተ: ወወረድከ::

God our Lord, who inclined (to us) in heaven and came down.

Naming baptismal name and prayer for those who have come to be baptized.

ስብሐት: ወእኒዝ: ይእዜኒ: ወዘልፈኒ: ወለዓለመ: ዓለም: አሜን:: Praise and
dominion, now and eternally, forever and ever Amen!

- 4. (ff. 20ra - 22vb) እግዚእ: እግዚአብሔር: አጋዜ: ኩሉ: ዓለም::

O Lord God, the sustainer of all the world

Prayer once again for those who came to be baptized.

ስብሐት: ወእኒዝ: ይእዜኒ: ወዘልፈኒ: ወለዓለመ: ዓለም: አሜን::

Praise and dominion, now and eternally, forever and ever, Amen!

5. (ff. 22vb - 23vb) እግዚእ፡ እግዚአብሔር፡ ነጽሮ፡ ትኔጽር፡ ዲቦ፡ ዝንቱ፡ ዘይት፡ ሀ
 Lord, God look at this oil (Ceremonial prayer of the oil) ስመ፡ አሐቲ፡ ቅድስት፡
 ቤተክርስቲያን፡ እንተ፡ እግዚአብሔር፡ አሜን፡፡ In the name of the one holy Church,
 through God, Amen!
6. (ff. 23vb - 27vb) እግዚአብሔር፡ አምላክ፡ አቡሁ. . . ቀብዕዎ፡ እለ፡ ይጠመቁ፡
 ወትኅዝ፡ ስብሐት፡ ወእኒዝ፡ ይእኬኒ፡ ወዘልፈኒ፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ አሜን፡፡ Anoint
 those who came to be baptized. Praise and dominion, now and eternally, forever and
 ever Amen!
7. (ff. 27vb - 32rb) ወእምዝ፡ አንብር፡ እዴክ፡ ላዕለ፡ ይጠመቁ፡ ወትብል...put your hand
 upon those who came to be baptized...and say...
8. (ff. 32rb - 34va) በእንተ፡ እለ፡ ወሀቡ፡ አስማቲሆሙ፡ ወካዕብ፡ ንስዕል...ሥልጣን፡
 ዘውስተ፡ እዴክ፡ አጋዜ፡ ኩሉ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክነ And again we pray for
 those who gave their names...dominion which is in Your hand, master of all, O Lord
 our God.
9. (ff. 34va - 35rb) ወይዐጽፍ፡ በረኪሆሙ፡ ቀሲስ፡ ወይብል.....
 They bend their knees and the priest says...
 ስብሐት፡ ወእኒዝ፡ ይእኬኒ፡ ወዘልፈኒ፡ ወለዓለመ፡ ዓለም፡ አሜን፡፡ Praise and
 dominion, now and eternally, forever and ever Amen!
10. (ff. 35rb - 42vb) ወአነሥእ፡ እደዊሆሙ፡ ላዕለ ፡ወትብል ...Lift up their hands and
 then say.... ምንባብ.... Scriptural readings, Ps. 31:1, John 5:5-12, Acts 8:26-39
 ኅጽው፡ አተው፡ ብሔሮ፡ እንዝ፡ ይትፈላሕ... A eunuch came home to his country
 rejoicing...

11. (ff. 42vb - 52va) ወይብል፡ ካህን፡ ኪዳን፡ ቅዱስ the priest says the holy *Kidan*

(Appeal and prayer of Kidan)

ምንባብ.... reading of Biblical passages from Psalms and John

(Psalm 50:12-15, 33:1-6, John 3:1-21)

ስብሐት፡ ወለእኒዝ፡ ይእዜኒ፡ ወዘልፈኒ፡ ወለዓለመ፡ ዓለም፡ አሜን፡፡ Praise and
dominion, now and eternally, forever and ever, Amen!

12. (ff. 52va - 57ra) ወይነሥእ፡ ካህን፡ ዘይተ፡ ቅዱስ፡ ወየአትብ፡ ቦቱ፡ ዲቦ፡ ማይ... The
priest raises the holy oil and makes the sign of the cross with it over the water.

ወይከኑ፡ ዝንቱ፡ ማይ፡ ወዝንቱ፡ ዘይት፡ ቡሩካነ፡ ወምሉአነ፡ ስብሐት፡ ወመንጽሕያነ፡፡

May this water and this oil be blessed and full of praise and purity.

13. (ff. 57ra - 66ra) ወይብል፡ ቡሩካነ፡ ከኑ፡ በበረከተ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ Final prayer for
those who have just been baptized.....Be blessed by the blessing of the Holy spirit!

Remark:

- (f. 66rb) The name of the owner of the Ms is given as Gäbrä Hawarəyat

See: Getachew Haile, Vol. VIII; Getachew Haile and William F. Macomber, Vol. VI, VII;

William F. Macomber, Vol. I, II;

EMML.Pr.No.188,189,226,376,620,623,2089,2223,2235,2551,2620,2649,2667,2762,2786,2990,2993,3107

,3135,3204,3223,3371,3490; Cerulli (Chester Beatty) 86; Dillmann (B.M) (Source: Mr. Demeke Berhane,

Director Manuscripts Section, Institute of Ethiopian Studies; Addis Ababa)

MS 9

Probably 19th century. Vellum. 18 x 14.5 cm. 37 folios. Unusual handwriting. A mixture of Ge'ez, Amharic, and Tigrinya languages. Black and red ink. Cloth binding. The MS is wrapped in a long strip of leather which is composed of two strips sewn together lengthwise.

Aqqabe Rə'əs / Magical prayer

ዓቃቤ ርእስ (literally “protector of the Head/self”)

1. (ff. 1ra-5vb) Incipit: የመንግሥትክሙ: ገቢር: ሰሎስ: ጸዐዳ: ኅሙስ:
 ቐይሕ: ቅዳሜ: ጸሊም: ሀልቀኸር: አንገርኸር: ምክሮሙ:
 ወረስሙ: ከመከልብ: ይትናከሱ ወከመ: ተኩላ: ይትራወፀ: እገሌ:
 ወእገሌ::
2. (ff. 5vb-7ra) መአቅዝዝ: መፍልም: ቅልሞ: መፍቅድ: ርርናኤል:
 በከመ: ሰወርኮ: ሰብርያል: ከማሁ: ሰውሮ: ለቤተ: እገሌ:
 አዕይንተሆሙ:
3. (ff. 7ra-11rc) ከመእርዐያ: ቤትዮ: በእሳት: እምቤተ: ገብርካ: በከመ:
 ሰወርኮ: ሰብርያል: በጅቱ ፫: ፱: ሰናስለ: እሳተ: ወጋጋ:
4. (ff. 11rc-15va) ...ወለቤተ አውአዩ :በጅቱ ፫: ፱: ሰጎንጥረ: እሳት:
 ከማሁ: እሰሮሙ: ለሌባ: ወለቀማኛ.....ከመ: ኢያንስኩ: ንዋይዮ:
 ወጥራትዮ: ወእያውእዩ.....አብ: ሸሸት: ወልድ: ሸሸት: መንፈስ ቅዱስ:

ሸሸት፡ አብ ውዮል፡ ወልድ፡ ውዮል ፡መንፈስ ቅዱስ

፡ውዮል.....(prayer against wicked people, quarrelers and thieves)

5. (ff. 15va-20rb) ጸሎት ፡በአንተ፡ እግረ፡ መልስ፡ አድር፡ ምሃወድር፡
ቀድር ፡በደደር ቀዳር፡ ሸጨናኤል፡ቀፋናኤል፡ ሱሩናዔል፡ በጅቱ፡
መገንትር፡ ገንትር፡ በጅቱ፡ መጎንትር ፡ጎንትር፡ በከመ፡ ማህበረ፡ ባሕር፡
አንተ፡ ከልከሊዎስ...

6. (ff. 20rb-25va) ጸሎት፡ በእንተ፡ መድፍን፡ ጸር፡ በእንተ፡ አፍርንቂት፡
አፍርሕርቂት፡ በከመ፡ አፍርንቂት፡ አፍዝዞሙ፡ ወእደንዝዞሙ፡ ለጸርዮ፡
ወጸላእትዮ...፤ ድገም፡.... (prayer against enemies)

7. (ff. 25va-31vc) ...ሹ፡ ወመስተድአል፡ ሚዎን፡ ሹተላይ፡ ወለቲከርለ፡
አምሳሉ፡ ኒዲዑራ፡ እገዚአለአሁም፡ ከዋልሁምዚ፡ ኢላሃዋ፡
እሊመሊኩም....

8. (ff. 31vc-33rb) ማሚት፡ ሸንቅሊት...ወነብር፡ ፍንታሎ፡ ፈንዙ፡ ደስኮ፡
አፍሮ፡ አብድል በበላድ፡ ባሩድ፡ አህብድ፡ አህበድብድ
፡ወአቅበድበድ....ጨርጨርታ፡ ወኖባል...እምደብር፡ ወእም፡ ሀገር፡
ወእመሰማይ....

9. (ff. 33rb-34vc) ...ሸባቢት፡ መስሀብ፡ ብር፡ አለባጋቆስጤ፡ ጠቋር፡
ወስጋጅ፡ ደርሆ፡ ህፍን፡ ወርቅ፡ አደይ፡ ክመር ፡መዚት፡ ንዑ ፡ቺ፡ ሀቤዮ፡
ከመትንገራኒ፡ ወትግበራ...



10. (f. 35ra-36ra) ለአቃቤ፡ ርዕስ፡ ሓዝ፡ ገቢር፡ ምስሐብ፡ ከቀጋ፡ ሥር፡
ግበር፡ በስመ፡ አብ፡ በል፡ ጸሎት፡ በእንተ፡ ህማመ፡ ዓይነተ፡ ወርቅ፡
ወዓነ፡ ጥላ፡ ቡዳ፡ ወቁመኛ፡ ዛር፡ ወትግሪደ....(Prayer for protection
against the evil eye, *hamamä 'aynät*)
11. (ff. 36rb-37ra) ጸሎት፡ በእንተ፡ መስተፋቅር ፡ኪሰ፡ አኪሰ፡ ለሐ፡ ለበሐ፡
በለመጅ፡ በከመጅ፡ ምስሐቦመ፡ ለአጋንንት፡ ሰይፈ፡ ቀቢጸክ፡ ከማኑ፡
ባሕር፡ በድብድብ፡ ለበ፡ ሰማ፡ ሰጢቀክ.... በእደ ፡እገሌ ፡በእደ
፡እገሊት፡ቃጠል በል....(prayer for love)
12. (f. 37rb) የ፡ ዓጅብ፡ ተወከልኩ፡ ያሁድያመ፡ ሓዘለ፡ አስማት፡
ወጅሊሎ፡ ወሀደጅ፡ ዕሩኞ፡ ቐልበ፡ ወለተ፡ እገሌ፡ ወእገሊት፡ አንድድ፡
በል፡ በቁብ፡ እንቋቁሐ፡ ጽሐፍ...

Remarks:

- Three colored drawings, apparently magical.
- No name of the owner.
- The writer uses more red ink than black.
- The language is difficult, and I have not attempted a translation.
- No direct indication of date; but paleography seems typical of 19th century, and the genre of *Aqqabe Rə'əs* was mostly introduced in the 19th century.

MS 10

18th century. Vellum. 36 x 26 cm. 111 folios. Two columns. Twenty-two lines to a page. Good handwriting. Black and red ink. Furnished with musical notation. Wooden binding in a double leather case.

Zəmare Mäwasə't / Hymn Book of Chants

ዝግግሬ መዋስዕት

The *Antiphonary* of the Orthodox Church is known as the *Mäwasə't*. It consists of anthems for special festivals throughout the year. The *Mə'əraf* is another of hymns and chants for the festivals of the year, the difference between the two being apparently the type of hymn contained in each.

1. (ff. 1ra- 4ra) **ዝግግሬ: መዋስዕት** Mäwasə't The collection of chants.

2. (ff. 4ra-50vc) Incipit: **መዋስዕት: ዘዮሐንስ: እስከ: ዮሐንስ:**

መዝሙር: ዘዳዊት: እም: ለመስክረም: እግዚአ: መኑ: የጎድር:

ውስተ: ጽላሎትከ.....

Who can dwell in your ... dwelling place...

3. (ff. 51ra-60vb) **ጸሎተ: ስምኦን: ይእዜ: ትስዕር :ለገብርክ: ወክብረ:**

ለሕዝብክ: እስራኤል

(Prayer of Simon)

4. (ff. 62ra-104rc) በስመ . . . ጸሐፍን፡ ዘንተ፡ መጽሐፈ፡ በዘንዬከር፡
 ዝማሬ፡ ዕዝል፡ ዋዜማ፡ ግዕዝ፡ በኩሉ፡ ዘመን፡ እም፡ ዮሐንስ፡ እስከ፡
 ...ዮሐንስ፡ ዕዝል፡ እስመ፡ ለዓለም፡ ምሕረቱ ።

5. (ff. 104rc-106vb) ወይትረሀው፡ አናቅጽ፡ ዘሰማይ፡ ገጽ፡
 እምሠረገላሁ፡ መንፈስ፡ ኃይል፡ ይረድ፡ ወይንበር፡ ዲበ፡ ዛቲ፡
 ቅድስት፡ ጠረጴ፡ ይምርሃን፡

6. (ff. 106vb- 111ra) ወይትረሀው፡ አናቅጽ፡ ዘሰማይ፡ ገጽ፡
 እምሠረገላሁ፡ መንፈስ፡ ኃይል፡ ይረድ፡ ወይንበር፡ ዲበ፡ ዛቲ፡
 ቅድስት፡ ጠረጴዛ፡ ይምርሃን፡ ፍኖት፡ ሎዛ፡ ተወልደ፡ እም፡
 ድንግል፡ ያብአን፡ ቤተ፡ ለዘሰከበ ፡በጎል፡ ህየ፡ ንስግድ ኩልን፡
 ለዘለብሶ፡ ለአዳም፡ ወለይእቲ፡ ልብስ፡ ዘንዝንት፡ በጾም

Remarks:

- One or more leaves are missing after f. 33
- (ff. 1r-3v,104v-106v) blank

See: EMMML.Pr.No.2,127,211,249,371,483,525,559,608,618,668,696,2006,2024,2091,2122,2212,2253,226, 2470,3017,3118,3198,3432,3438,3463,3464 Getachew Haile, Vol. VIII; Getachew Haile and William F. Macomber, Vol. VI, VII; William F. Macomber, Vol. I, II; (Source: Mr. Demeke Berhane, Director Manuscripts Section, Institute of Ethiopian Studies; Addis Ababa)

MS 11

18th-19th century. Vellum. 32.5 x 26.5 cm. 149 folios. Two columns. Twenty-two lines to a page. careless handwriting. Old cloth binding (*sutti*) over wooden boards.

Mäṣhafä gōnzät (Funeral services)

መጽሐፈ ግንዘት

Incipit: በስመ አብ..... ንጽሕፍ ፡ዘንተ፡ መቅድመ፡ ግንዘት ...in the name of the Father....we write the preface to the funeral services.....

- (ff. 1ra-1rb) ...ኩሉ፡ ጊዜ፡ ፀዓተ፡ ነፍስ፡ በቃለ፡ አትናቴዎስ፡ ይድግሙ፡ ካህናት፡ ማኅለፍተ፡ ነፍስ...whenever a spirit departs, let the priests pray according to the words of Athanasius for the passing of the spirit.
- (ff. 11rb-12ra) በእንተ፡ ፀዓተ፡ ነፍስ፡ ወካዕበ፡ ናስተበቀሎ፡ ኩሎ፡ ትእዛዘ ፡እግዚአብሔር ...when the soul departs, again let us pray the entire commandment of God....
- (ff. 12ra-13vb) ንስእለክ፡ ወናስተበቀሎክ፡ አኮ፡ ሳፒ፡ ነፍስ፡ ወኢትኃልዩ፡ ንብረተ፡ ዝንቱ፡ ዓለም፡ ኃላፊ፡፡ ... we pray unto you... all the affairs of this world [translation unclear].
- (ff. 13vb -14vb)...ወካዕበ፡ ናስተበቀሎ፡ በእንተ፡ ንዑስ፡ ክርስቲያን፡ ...

We pray again for the neophytes.

- (ff. 14vb - 15va) ወካዕበ፡ ናስተበቀላዎ፡ በእንተ፡ ነፍስ፡ ኃዲገ፡ ለእለ፡ አበሰ፡

እግዚአብሔር .. We pray again for the departed soul, for those who sinned against God.

- (ff. 15va -16rb)...ወካዕበ፡ ናስተበቀላዎ፡ በእንተ፡ ጻዕረ፡ሞት

....We pray again concerning the agony of death.

- (ff. 16rb - 18vb) ...፡ድርሳን፡ በእንተ፡ ግብአተ፡ ነፍስ፡ ውስተ፡ መሬት...

Homily when a person returns to the earth / burial ground.

[Funeral services begin here]

1. (ff. 18vb - 31vb) ...ዛቲ፡ መጽሐፍ፡ ዘመጽአት፡ እምኢየሩሳሌም፡ ለመድኃኒተ፡

ነፍስ ፡ወሥጋ ... the book which came from Jerusalem for salvation of the soul and flesh.

2. (ff. 31vb -33rb) ... ጸሎተ፡ ንስሐ፡ ዘወሀበ፡ እግዚአብሔር፡ ለጴጥሮስ ... prayer of

repentance given to Peter by God.

3. (ff. 33rb - 42rb) ...መጽሐፈ፡ ግንዘት፡ በእንተ፡ እለ፡ ኖሙ፡ ካህናት

Funeral service for those who died priests.

4. (ff. 42rb - 44va) ...ጸሎተ፡ በእንተ፡ እለ፡ ኖሙ፡ ወካዕበ፡ ናስተበቀላዎ፡ ኩሎ...

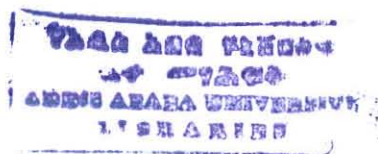
...a prayer for those who have died, and again we pray for all...

5. (ff. 44va - 49ra) በስመ...ድርሳን፡ ዘቅዱስ፡ ወብፁዕ፡ ያዕቆብ፡ ዘሥሩግ፡ ዘደረሰ፡ በእንተ፡

እለ፡ ኖሙ፡ ካህናት፡ ወዲያቆናት፡ እለ፡ ቤተክርስቲያን... Homily of the blessed Saint

Jacob of Særug, which he composed for those who died priests and (for) the deacons of the church.

6. (ff. 49ra - 55vb) **ወመስተብቅዕ፡ በእንተ፡ ሰላም፡ ወበእንተ፡ ጳጳሳት፡ ወበእንተ፡ ማኅበር፡**
Intercessory prayers for peace, the bishops and the congregation.
7. (ff. 55vb -59ra) ... **ድርሳን፡ ዘቅዱስ፡ ወብፁዕ፡ አባ፡ ሰላማ፡ ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ ዘብሔረ
ኢትዮጵያ...** Homily for the blessed saint Abba Sälama, Metropolitan of Ethiopia.
8. (ff. 59ra - 62rb) **ግንዘት፡ ዘዲያቆናት፡ ወትብል፡ መቅድመ፡ ኩሉ፡ ሃሌ፡ ሉያ...**
Funeral services for deacons...say first of all hallelujah...
9. (ff. 62rb -69va) **አርእስተ፡ ምንባባት፡፡ ዘይትነብብ፡ በላዕለ፡ ዕደው፡ ወራዙት፡ ይትበሀል፡
ጸሎተ፡ አኩቴት** Funeral service to be read for men and youths.
10. (ff. 69va - 74ra) **ዝውክቱ፡ ዘይትነብብ፡ ላዕለ፡ አንስት፡ እለ፡ ይወልዳ፡**
Funeral service for women who die giving birth.
11. (ff. 74ra - 77rb) **ግንዘተ፡ መነኮሳት፡ ወትብል፡ ጸሎተ፡ አኩቴት፡ ወያዕርግ፡ ዕጣነ፡
ወያነብብ...** Funeral service for monks.
12. (ff. 77vb - 80rb) **ግንዘተ፡ መነኮሳያት፡** Funeral service for nuns
13. (ff. 80rb - 83va) **ግንዘተ፡ ዐበይት፡ አንእስት** Funerals service for adult women.
14. (ff. 83va - 86va) ...**ምንባባት፡ ንዑሳን፡ አዋልድ፡** ...Funeral service for young girls.
15. (ff.86va - 90ra)...**ዘይትነብብ፡ ሶበ፡ ይመውቱ፡ ሕፃናት፡** ... Reading for when children die.
16. (f. 90ra - 94vb) ...**ዘይትነብብ፡ አመ፡ ሣልስት፡ ዕለት...** Reading for the third day
17. (ff. 94vb - 98ra) ...**አመ፡ ሰብዐት፡ ዕለት፡** ...Reading for the seventh day
18. (ff. 98ra - 100va) ...**አመ፡ ፲ወ፪፡ ዕለት፡**... Reading for the twelfth day
19. (ff. 100va)**አመ፡ ፴፡ ዕለት** ...Reading for the thirtieth day



20. (ff. 104ra-115ra) ...በግ ዕለት፡ ፳፡ ዕለት፡ ወበ፹፡ ዕለት፡ ወበመንፈቅ፡ ወበዓመት
ወበኩሎሙ ፡ተዝካረ፡ ሙታን...Reading for the fortieth, sixtieth and eightieth days, for
the middle of the year, the first anniversary and for all commemorations of deaths.
21. (ff. 115ra -121vb) ...ዘሊቃውንት፡ ወካዕበ፡ ናስተበቀሳ፡ ዘኩሎ፡ ይኤዝዝ፡ እግዚአብሔር...
we pray again unto God for the scholars, for everything which God commands.
22. (ff. 121vb - 126va) በስመ... ፡ ቡራኬ፡ ዘአቡነ፡ ሳሙኤል... Benedictions of Abba
Samuel...
23. (ff. 127ra -128vb) ጸሎተ፡ ንስሐ፡ እምድኅረ፡ ወንጌል፡ ወይትነብብ፡ ለኩሎ፡ ...prayer of
repentance after Gospel, to be read to all... ንስዕለክ፡ እግዚአብሔር፡ ወናስተበቀሳ፡ በእንተ፡
ኩሎሙ፡ አበዊነ፡ ወአኃዊነ... O Lord, we plead and pray for all our fathers and
brothers...
24. (ff. 128vb-132va) ጸሎት፡ እምድኅረ፡ ወንጌል፡ ዘእግዚአብሔር፡ ወአምላክነ፡... Prayer after the
Gospel of our Lord and God...
25. (ff. 132va -133va) ጸሎት፡ መንገደ፡ ሰማይ፡ Prayer for the way into heaven ..ስመ
**ኢያሱስ፡ መላእክተ፡ ጽልመት፡ ወኢያቀውምዋ፡ ውስተ፡ ጸባብ፡ አንቀጽ፡ ለነፍሱ፡
ንብርክ፡ እገሌ፡፡**
...ዘይትነብብ፡ በተፍጻሚተ፡ ወርኅ፡ በግ፡ ዕለት፡ ወበ፹፡ ዕለት፡ ወበመንፈቅ፡ ወበዓመት፡
ወበኩሎሙ፡ ተዝካረ፡ ሙታን፡ ወትብል፡ ጸሎተ፡ አኩሎ፡ ወአዓርግ፡ ዕጣነ፡፡
26. (ff. 133va -136rb) ጸሎት፡ ላዕለ፡ በድን፡ Prayer over the dead body .
**ንስዕለክ፡ እግዚአብሔር፡ ወነኅሥሥ፡ እምነ፡ ኂሩትክ፡ ኦ፡ መሐሪ፡ እስመ፡ አንተ፡ ትቤ፡ በወንጌል
ቅዱስ**
27. (ff. 136va -149ra) Absolution for Priests.

በስመ . . . አርእስተ: ምንጻባት: ዘይትነብብ: ላዕለ: ሙታን: በስመ: እግዚአብሔር: አብ:
አሜን::

Remark:

- The owner's name is not written.

see: Getachew Haile, Vol. VIII; Getachew Haile and William F. Macomber, Vol. VI, VII; William F. Macomber, Vol. I, II;

EMML.Pr.No:152,154,198,205,290,291,302,303,333,433,447,460,470,541,546,567,614,2057,2252,2260,
2393,2518,2622,2651,2791,2793,2908,3063,3097,3102,3161,3193,3201,3298,3424,3425,3426,3471,3460;
Grébaut (B.N. -Griaule) pp. 278-81, 176-97; Strelcyn (Rylands) pp.12-16, Ullendorff-Wright (Cambr.) II,
XXXVIII; Van Lantschoot (Vat.) 8, 11, 27, 37; Dillmann (B.M.) XXVIII (Ullendorff- Wright (Cambr.)
XII; and Wright (B.M.) CLIV-CLVIII. Most recent edition: the book of Funeral services Addis Ababa,
1944 (1951-52). (Source: Mr. Demeke Berhane, Director Manuscripts Section, Institute of Ethiopian Studies; Addis Ababa)

MS 12

16th-17th century. Vellum. 26 x 20.5 cm. Ninety-three folios. Two columns. Twenty-seven lines to a page. Excellent handwriting. Black and red ink. Binding of wooden boards. Preserved in a local leather case. Properly and systematically page-numbered (unlike the other MSS).

Arke

Arke is a compilation relating to the glory and holydays of prophets, Apostles, martyrs and saints. Leslau gives the following information: “*maṣḥafä 'arke* [‘*arke*], collection of short hymns or *salām* at the end of the lives of Saints or of the Senkesar [so called after the name of the composer ‘Arka Səllus ‘a friend of the Trinity’]” (1987:70).

1. (ff. 1ra-8rb) Incipit: በስመ፡ አብ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱስ ...መጽሐፈ፡ በዓላት፡ ዘተጽሕፈ፡ በእንተ፡ ክብሮሙ፡ ወበዓላተሆሙ፡ ለነቢያት፡ ለሐዋርያት፡ ለሰማዕታት፡ ወጸድቃን፡....In the name of the Father, the Son and the Holy Spirit...the book of holydays which is written concerning the glory and the holidays of prophets, Apostles, martyrs and saints...
2. (ff. 8rb-12vb) አመ፡ ፩፡ ለመስከረም፡ በዓለ፡ እግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ እንተ፡ ትሠመዶ፡ በዓለ፡ እናሩዝ፡ በግብጽ፡ በሀገርነ፡ ትሰመዶ፡ በዓለ፡ አውደ፡ ዓመት፡ ዮሐንስ፡ ስብሐት፡ ለእግዚአብሔር፡ በሰማያት...There is a holyday of Jesus Christ in September called the holyday of *ፀጥራ* in Egypt, and in our country we call it *Awdä* ‘Amät Yohannēs. Glory be to God in heaven!

3. (ff. 12vb-18vb) መዝሙር፡ ዘሰርክ፡ ሰብሕዎ፡ ለእግዚአብሔር፡ ሰብሐተ፡ ሐዲስ፡
 ሰብሕዎ፡ ለእግዚአብሔር፡ ኩላ፡ ምድር፡... Psalms: praise the Lord with new
 praise; let the whole earth praise the Lord.

4. (ff. 18vb -22va) ወንጌል፡ ማቴዎስ፡ ወካእቦ፡ ትመስል፡ መንግሥተ፡ ሰማይ፡
 መድፍን፡ ዘኅብእት፡ ውስተ፡ ገራህት፡ ወረኪቦ፡ ብእሱ..... Matthew: the kingdom
 of heaven is like a treasure hidden in the field, which a man found ... (Matt. 13 :
 24-30).

5. (ff. 22va -28rb) ወንጌል፡ ዘማርቆስ፡ ወኮነ፡ ኦርዳኢሁ፡ ለዮሐንስ፡ ወኦርዳኢሆሙ፡
 ለፈሪሳውያን፡ ይጸውሙ....ወይቤሎሙ፡ እግዚእ፡ ኢየሱስ፡ እይክሉ፡ ደቂቁ፡
 ለመርዳዊ፡ ጸዊመ፡ አምጣነ፡ ሀሎ፡ መርዳዊ ምስሌሆሙ፡.... Mark: John's
 disciples and the Pharisees' disciples were fasting; and they came and said unto
 him, why do John's disciples and the disciples of the Pharisees fast, but thy
 disciples fast not? And Jesus said unto them, "The wedding guests cannot fast
 while the bridegroom is with them..." (Mark 2: 18-20).

6. (ff. 28rb -37vb) መልእክተ፡ ጳውሎስ፡ ኅቦ፡ ሰብኦ፡ ቆሮንቶስ፡ ወእንበይነ፡
 ዘናእምር፡ ጽድቁ፡ እግዚአብሔር፡ ወፈሪሆቶ፡ ነአምን፡ ሰብኦ፡ ወለእግዚአብሔርሰ፡
 ንሕነ፡ ክሁታን፡ ሎቱ፡... Corinthians: Knowing the righteousness of the Lord, and
 fear of Him, we persuade men, but we are made manifest unto God;ወአኮ፡
 ዘንዌድስ፡ ርእስነ፡... We are not again commending ourselvesለገጽ ፡ ወአኮ፡
 በልብ፡ in appearance and not in heart ...ለእመኒ፡ ኮነ፡ አብዳነ፡ እበድነ፡
 ለእግዚአብሔር፡..... For if we are mad, our madness is for God.... (2 Cor. 5:11-
 15).

7. (ff. 38vb - 48vb) ወናስተቀራሳላ፡ ጎቤክሙ፡...ወኢትረስይዋ፡ ለከንቱ፡ ለጸጋ፡
 እግዚአብሔር፡...እስመ፡ ከመዝ፡ ይቤ፡ በእዕለት፡ ጎሪት፡ ሰማዕኩክ፡ ወበእለተ፡
 መድኅኒት፡ ረዳእኩክ፡ ወናሁ ፡ይእዜ፡ ዕለት፡ ጎሪት...And working together with
 him we ask also that you receive not the grace of God in vain. For He says “At an
 acceptable time I have listened to you...See, now is the acceptable time...” (2
 Cor. 6:1-3).
8. (ff. 50rb -62rb)...ለእግዚአብሔር፡ በብዙኅ፡ ትእግሥት፡ በኩሉ፡ ሕማም፡ ወጸዕር፡
 ወበምንዳቤ፡ ወበተቀስፎ፡ ወበተሞቅሐ፡ ወበስራሕ፡ ወበተሀውኮ፡ በትጋህ፡
 ወበጸም፡ To God, with great patience, in all illness, agony, torment,
 flagellation, imprisonment, hard labor, disturbance, diligence, and fasting.
9. (ff. 62rb -74va)....ተጋደል፡ ሠናዩ፡ ገድል፡ ገድለ፡ ሃይማኖት፡ ወተመጥዎ፡
 ሕይወት፡ ዘለዓለም፡ ሎቱ፡ ተጸዋዕክ፡ Fight the good fight, the fight of the faith,
 take hold of life eternal. You are called for this. ወአመንክ፡ ሠናዩ፡ አሚነ፡
 በቅድመ፡ ብዙኃን፡ ሰማዕት፡... You confessed the good confession in the
 presence of many witnesses. (1 Tim. 6: 12-13).
10. (ff. 74va -79ra) መልእክተ፡ ዮሐንስ፡ ሐዋርያ፡ መልእክተ፡ አጋዊነ፡ አኮ፡ ትእዛዘ፡
 ሐዲስ፡ ዘእጽሕፍ፡ ለክሙ፡ አላ፡ ትእዛዝ፡ ብሊተ፡ እንተ፡ ብክሙ፡ ትካት፡ Brothers, I
 write no new commandment for you, but an old commandment which you had from
 the beginning. ...ወካእበ፡ ትእዛዝ፡ ሐዲስ፡ እጽሕፍ፡ ለክሙ፡... Again, I write a new
 commandment for you...ወዘሰ፡ ያፈቅር፡ ቢጸ፡ ውስተ፡ ብርሃን፡ ይነብር፡... He who
 loves his neighbor remains in the light...ወዘሰ፡ ይጸልእ፡ ቢጸ፡ ውስተ፡ ጽልመት፡
 ይሐውር፡... he who hates his neighbor shall walk in the darkness.....(1 John 2 : 7- 9).



11. (ff. 79ra -85vb) ስምዖን፡ ኬፋ፡ ገብሩ፡ ወልኩኩ፡ ለኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ለእሱ፡

ንጎብር፡ ክብረ፡ ሃይማኖት፡..... Simon Peter, a servant and apostle of Jesus Christ, to those with whom we share a precious faith in the righteousness of our God and the Savior Jesus Christ... ስብሐት፡ ይእዜኒ፡ ወለዓለመ፡ ዓለም፡ አሜን፡ ወአሜን፡ to him be the glory, now and forever, Amen. (2 Pet. 1-3).

12. (ff. 85vb -93ra) እስመ፡ እሱ፡ ስሕቱ፡ እምተስፋ፡ ሃይማኖት፡፡ ጸጋ፡ ምስሌነ፡

አሜን፡፡ For these have missed the mark as regards the hope of faith. Grace be with us. Amen!

Remarks:

- The Ms is wrapped in a long piece of dirty cloth and is not well preserved.
- The manuscript was originally brought from ጸጋመ Agamä.

CHAPTER THREE

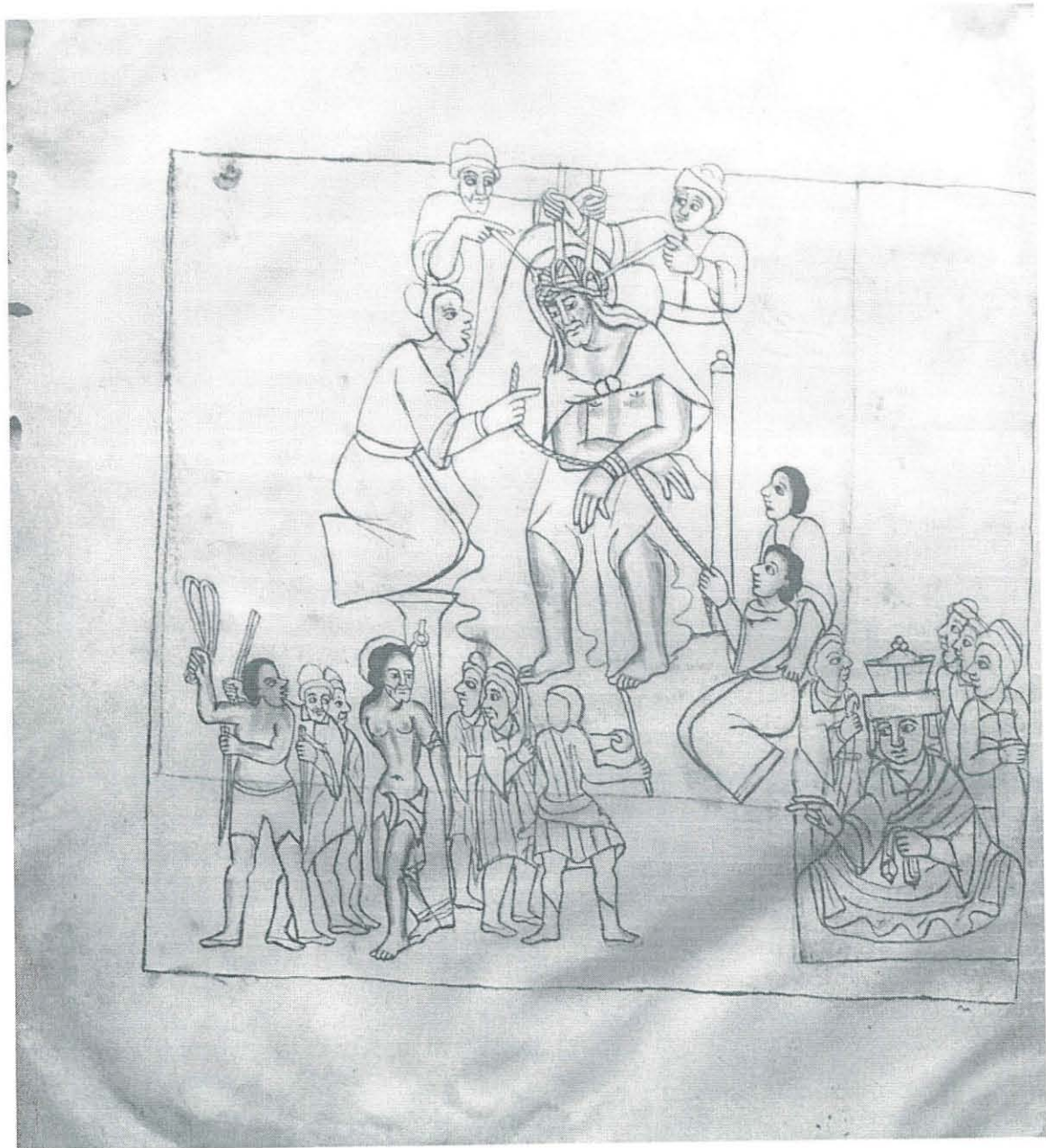
CONCLUSIONS AND RECOMMENDATIONS

This thesis has presented a catalogue of 12 formerly unrecognized manuscripts of Abba Afəṣe Church —Yeha. These manuscripts were not accessible to public, generally speaking most of the church clergy are not aware of the significance of cataloguing them, even it seemed to them as if that I am going to get some financial benefit doing this.

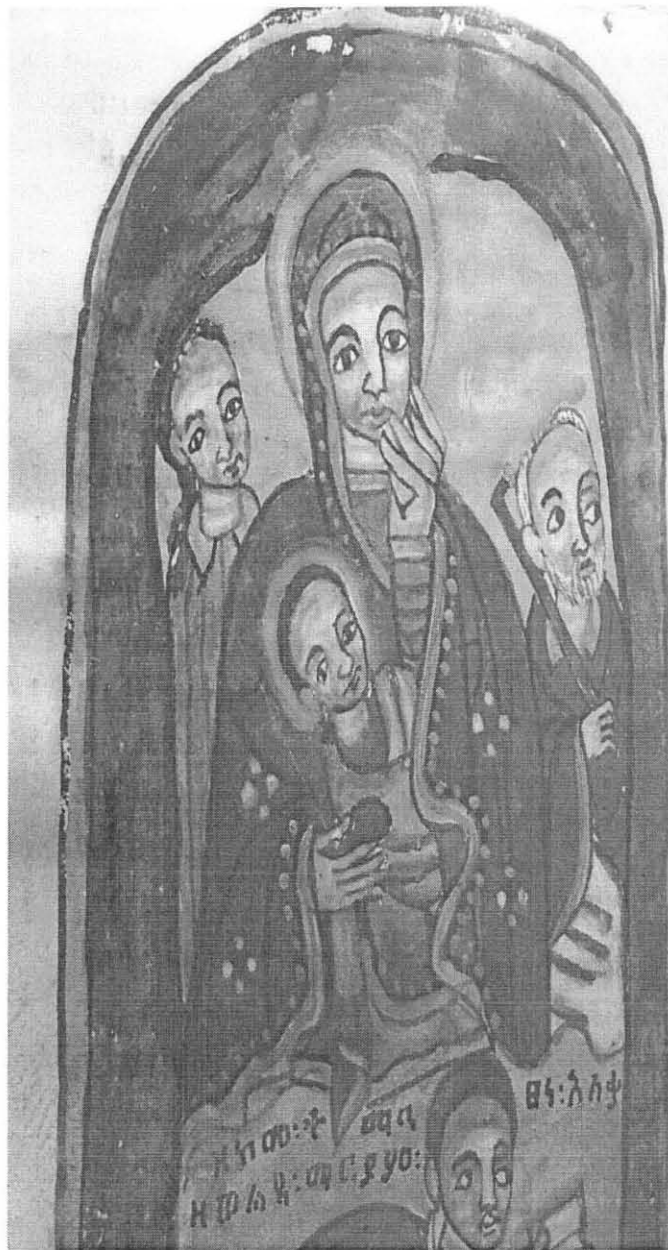
My recommendations for further action of preparation cataloguing our manuscripts:

1. It is very essential to train well-educated Philologists on how to catalogue manuscripts.
2. It is advisable that the department must crate awareness of the importance of cataloguing our manuscripts to the church clergy.
3. The monasteries and churches should permit researchers to get access to the manuscripts without difficulty.
4. To preserve our manuscripts if at all possible all manuscripts, ought to be catalogued and microfilmed well.

Illustration:



THAN AND STATION
OF THE
ARABIA UNIVERSITY
LIBRARY



ለብሔር ስጦታ



እነዚህ ስጦታ
አወሰዱ ማርያም

ጳውሎስ

እነዚህ ስጦታ
አወሰዱ ማርያም
ጳውሎስ
ጳውሎስ
ጳውሎስ
ጳውሎስ

Badly damaged manuscript :



References

- Cerulli (Bruxelles)-Enrico Cerulli, 1954, I manoscritti etiopici della Bibliothéque Royale di Bruxelles, *Accademia Nazionale dei Lincei, Rendiconti della Classe di scienze morali, storiche e filologiche*, fasc. 11-12, serie VIII..
- Cerulli (Chester Beatty) - Enrico Cerulli, 1965, I manoscritti etiopici della chester Beatty Library in Dublino, *Atti della Accademia Nazionale dei Lincei*. Anno CCCLXII. Memorie. Classe di Scienze morali, storiche e fiologiche, serie VIII.
- Conti Rossini (Manoscritti)-C. Conti Rossini, 1899, Manoscritti ed opera abissine in Europa, *Rendiconti della R. Accademia dei Lincei*, Vol. VIII.
- Dellamatr, Steve, and Demeke Berhane, 2005, *A catalogue of 23 previously uncatalogued Ethiopic MSS in England. Journal of Semitic Studies supplement*. Manchester.
- Dillmann (Berlin)-A. Dillmann, 1878, *Die Handschriften-Verzeichnisse der königlichen Bibliothek zu Berlin*, Band III: Verzeichnisse der abessinischen Handschriften, Berlin.
- Dillmann (Bodle)-A. Dillmann, 1848, *Catalogus codicum manuseriptorum Bibliothecae Bodleianae oxoniensis*, Pars VII: Codices aethiopici, Oxford.
- Dillmann (B.M)-A. Dillmann, 1847, *Catalogus codicum manuseriptorum orientalium, qui in Museo Britannico asservantur*. Pars III: Codices aethiopici amplectans, London.

Getachew Haile and William F. Macomber, 1975-1993, *A catalogue of Ethiopian MSS microfilmed library, Addis Ababa and the Hill Monastic MSS microfilm library*, vol. I-X, Collegeville, Minnesota.

Leslau, Wolf. 1987. *Comparative Dictionary of G.e'ez*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

Strelcyn (B.N.-Griaule)- S. Strelcyn, 1954, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la collection Griaule*, tome IV, Paris.

Strelcyn (Rylands)-S. Strelcyn, 1974, *Catalogue of Ethiopian manuscripts in the John Rylands University*, Manchester.

Strelcyn (B.M.)-S. Strelcyn, 1977, *Catalogue of Ethiopian manuscripts in the British Museum acquired since the Year 1877*.

Ullendorff (Bodle)-E. Ullendorff, 1951, *Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the Bodleian library*, Oxford.

Ullendorff (Windsor Castle) - E. Ullendorff, 1953, 1954, *The Ethiopic manuscripts in the Royal Library, Windsor Castle*. *Rassegna di studi Etiopici*, vol. 12.

Ullendorff- Wright (Cambr.)-E. Ullendorff and Stephen G. Wright, 1961, *Catalogue of Ethiopian manuscripts in the Cambridge University Library*, Cambridge.

Van Lantschoot (Vat.)-A. Van Lantschoot, 1962, 'Inventaire sommaire des mss. Vaticans 261-99', *Collectanea Vaticana in honorem Anselmi M. Card. Albareda*, in civitate Vaticana, vol. I.

Wright (B.M.)-W. Wright, 1877, *Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum acquired since the year 1847*, London.

Declaration

I, the undersigned, declare that this thesis is my original work, has not been presented for a degree in any other university and that all sources of material used for this thesis have been duly acknowledged.

Name: Ashenafi Minasse

Signature: _____

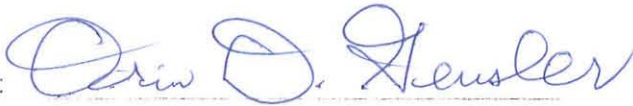


Date: _____



Advisor: Professor Orin Gensler

Signature: _____



Date: _____